叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第1/2页

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [diː] [sɜː'væntiːz]
by Miguel de Cervantes
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['ɔːmzbi]
Translated by John Ormsby
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] . , [pɑːt] -
Volume II . , Part 31
体积 二 . , 部分 -

第二卷，第31部分

['tʃæptəz] - - -
Chapters 44 - 45
章节 - - -

第44-45章

['iːbuk] ['ɛdɪtərz] [nəʊt]
Ebook Editor's Note
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
The book cover and spine above and the images which follow were not
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] -
part of the original Ormsby translation — they are taken from the 1880
部分 的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 -
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klɑːk] ,
edition of J . W . Clark ,
版 的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] .
illustrated by Gustave Dore .
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ,
Clark in his edition states that ,
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ɒv; əv] - [dɒn] [kɪ'hoti] - [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" The English text of ' Don Quixote ' adopted in this edition is that of Jarvis ,
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frɒm; frəm] - .
with occasional corrections from Motteaux .
和 偶然 更正 从 - .

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'ləʊ] [dʒɒn] - [krɪ'tiːk] [ɒv; əv][bəʊθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd] - [træns'leʃən] .
" See in the introduction below John Ormsby's critique of both the Jarvis and Motteaux translations .
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和 - 翻译 .

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .
It has been elected in the present Project Gutenberg edition to attach the famous engravings of Gustave Dore to the Ormsby translation instead of the Jarvis / Motteaux .
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附 这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的 这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['əʊnli][baɪ] ['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .
The detail of many of the Dore engravings can be fully appreciated only by utilizing the " Enlarge " button to expand them to their original dimensions .
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过 利用 这 " 放大 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面 .

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [dɔrz] [ɪˌlʌs'treʃən] ;
Ormsby in his Preface has criticized the fanciful nature of Dore's illustrations ;
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðə(r)z] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .
others feel these woodcuts and steel engravings well match Quixote's dreams .
其他的 感觉 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 堂吉诃德的 梦境 .

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .
D . W .
D . W .

DW

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
CHAPTER XLIV
章 xliv

第四十四章

[haʊ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] ,
HOW SANCHO PANZA WAS CONDUCTED TO HIS GOVERNMENT ,
如何 桑乔 潘扎 曾是 实施 到 他的 政府 ,

桑丘·潘萨是如何被他的政府对待的，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti]
AND OF THE STRANGE ADVENTURE THAT BEFELL DON QUIXOTE
和 的 这 奇怪的 冒险 那 发生 大学教师 堂吉诃德

以及堂吉诃德的奇异冒险

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]
IN THE CASTLE
在 这 城堡

在城堡里

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː]
CHAPTER XLV
章 xlv

第四十五章

[ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
OF HOW THE GREAT SANCHO PANZA TOOK POSSESSION OF HIS
的 如何 这 伟大的 桑乔 潘扎 采取 拥有 的 他的

伟大的桑丘·潘萨如何获得他的

['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] ['gʌvənɪŋ]
ISLAND , AND OF HOW HE MADE A BEGINNING IN GOVERNING
岛 , 和 的 如何 他 制成 一个 开始 在 治理

岛屿，以及他如何开始治理国家

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[haʊ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)]
HOW SANCHO PANZA WAS CONDUCTED TO HIS GOVERNMENT , AND OF THE STRANGE ADVENTURE
如何 桑乔 潘扎 曾是 实施 到 他的 政府 , 和 的 这 奇怪的 冒险

桑丘·潘萨如何被引荐给他的政府，以及他的奇异冒险经历

[ðæt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]
THAT BEFELL DON QUIXOTE IN THE CASTLE
那 发生 大学教师 堂吉诃德 在 这 城堡

唐吉诃德在城堡里遭遇的事

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [truː] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
It is stated , they say , in the true original of this history ,
它 是 声明 , 他们 说 , 在 这 真的 原来的 的 这 历史 ,

他们说，这段历史的真正原著中是这样记载的：

[ðæt] [wen] [saɪd] [hæmiːt] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] ,
that when Cide Hamete came to write this chapter ,
那 什么时候 杀手 哈梅特 来了 到 写 这 章 ,

当西德·哈梅特来写这一章的时候，

[hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːprətə(r)] [dɪd] [nɒt] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,
his interpreter did not translate it as he wrote it — that is ,
他的 翻译 做过 不是 翻译 它 作为 他 写道 它 — 那 是 ,

他的翻译并没有按照他写的原文翻译——也就是说，

[æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [meɪd] [ə'genst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɪn]
as a kind of complaint the Moor made against himself for having taken in
作为 一个 种类 的 抱怨 这 泊 制成 反对 他自己 为了 拥有 已采取 在
[hænd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [səʊ] [draɪ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [æz; əz] [ðɪs] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
hand a story so dry and of so little variety as this of Don Quixote ,
手 一个 故事 所以 干燥 和 的 所以 小的 种类 作为 这 的 大学教师 堂吉诃德 ,

摩尔人这样抱怨自己，是因为他接手了像堂吉诃德这样枯燥乏味、毫无新意的故事。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔːst] [tuː; tə] [spiːk] [pə'petʃuəli] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] ,
for he found himself forced to speak perpetually of him and Sancho ,
为了 他 成立 他自己 强制 到 说话 永恒地 的 他 和 桑乔 ,

因为他发现自己不得不不断地谈论他和桑丘。

[wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [dai'greʃən] [ænd; ənd] ['ɛpɪsˌəʊdz] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
without venturing to indulge in digressions and episodes more serious and more
没有 冒险 到 放纵 在 题外话 和 剧集 更多的 严肃的 和 更多的
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

不去冒险涉猎更严肃、更有趣的题外话和插曲。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , [ðæt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] , [maɪnd] , [hænd] ,
He said , too , that to go on , mind , hand ,
他 说 , 也 , 那 到 去 在 , 头脑 , 手 ,

他还说，要继续前进，注意，手，

[pen] ['ɔːlweɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] ,
pen always restricted to writing upon one single subject ,
笔 总是 受限制的 到 写作 之上 一 单身的 主题 ,

笔尖始终局限于书写单一主题，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['kærəktəz] , [wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]
and speaking through the mouths of a few characters , was intolerable
和 请讲 通过 这 嘴 的 一个 很少 人物 , 曾是 无法容忍
['drʌdʒəri] ,
drudgery ,
苦役 ,

而通过几个角色的口吻说话，简直是令人难以忍受的苦差事。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['leɪbə(r)] ,
the result of which was never equal to the author's labour ,
这 结果 的 哪个 曾是 绝不 平等的 到 这 作者的 劳动 ,

但其成果始终无法与作者的劳动成果相匹配。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and that to avoid this he had in the First Part availed himself of the
和 那 到 避免 这 他 有 在 这 第一的 部分 已利用 他自己 的 这
[dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lz] ,
device of novels ,
设备 的 小说 ,

为了避免这种情况，他在第一部分中运用了小说这种写作手法。

[laɪk] " [ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['kæptɪv] ['kæptɪn] , " [wɪtʃ] [stænd] ,
like " The Ill - advised Curiosity , " and " The Captive Captain , " which stand ,
喜欢 " 这 患病的 - 建议 好奇心 , " 和 " 这 俘虏 队长 , " 哪个 站立 ,
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

例如《鲁莽的好奇心》和《被俘的船长》，它们就像是……

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɔːri] ;
apart from the story ;
除 从 这 故事 ;

抛开故事本身不谈；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['ɡɪv(ə)n] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] [hɪm'self]
the others are given there being incidents which occurred to Don Quixote himself
这 其他的 是 给定 那里 存在 事件 哪个 发生 到 大学教师 堂吉诃德 他自己
[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] .
and could not be omitted .
和 可以 不是 是 省略 .

其他情节都是唐吉诃德本人经历的事件，不能省略。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [θɔːt] , [hiː; hi] [sez] , [ðæt] ['meni] ,
He also thought , he says , that many ,
他 还 想法 , 他 说道 , 那 许多 ,

他说，他还认为许多人

[ɪn'ɡrəʊst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] , [wʊd] [teɪk]
engrossed by the interest attaching to the exploits of Don Quixote , would take
全神贯注 经过 这 兴趣 连接 到 这 漏洞 的 大学教师 堂吉诃德 , 会 拿
[nʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lz] ,
none in the novels ,
没有任何 在 这 小说 ,

他沉迷于堂吉诃德的传奇故事，对小说却不感兴趣。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] ['heɪstɪli] [ɔː(r)] [ɪm'peɪʃntli] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['elɪɡəns]
and pass them over hastily or impatiently without noticing the elegance
和 经过 他们 超过 草草 或者 不耐烦地 没有 注意到 这 优雅
[ænd; ənd] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
and art of their composition ,
和 艺术 的 他们的 作品 ,

人们匆匆略过或不耐烦地略过它们，却没有注意到它们构图的优雅和艺术性。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['mænɪfest] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz]
which would be very manifest were they published by themselves and not as
哪个 会 是 非常 显现 是 他们 已发布 经过 他们自己 和 不是 作为
[mɪə(r)] ['ædʒʌŋkts] [tuː; tə] [ðə; ði] [kreiz] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɔː(r)] [ðə; ði] [sim'plisiti] [ɒv; əv] ['sæntʃəʊ] .
mere adjuncts to the crazes of Don Quixote or the simplicities of Sancho .
仅仅 附属品 到 这 热潮 的 大学教师 堂吉诃德 或者 这 简单性 的 桑乔 .

如果这些作品能够独立出版，而不是仅仅作为堂吉诃德的疯狂或桑丘的简单故事的附属品，那么它们的意义将会非常明显。

['ðeəfɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [pɑːt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] ['nɒv(ə)lz] ,
Therefore in this Second Part he thought it best not to insert novels ,
所以 在 这 第二 部分 他 想法 它 最好的 不是 到 插入 小说 ,

因此，他认为在第二部分中最好不要插入小说。

['aɪðə(r)] ['seprət] [ɔː(r)] [ˌɪntə'wəʊvən] , [bʌt; bət] ['əʊnli] ['ɛpɪsˌəʊdz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
either separate or interwoven , but only episodes , something like them ,
任何一个 分离 或者 交织 , 但 仅有的 剧集 , 某物 喜欢 他们 ,

无论是独立的还是交织的，但都只是类似这样的片段。

[ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði] [fækts] ['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['speərɪŋli] ,
arising out of the circumstances the facts present ; and even these sparingly ,
产生 出去 的 这 情况 这 事实 展示 ； 和 甚至 这些 少量地 ，

由现有情况和事实所引发；甚至这些也只是偶尔提及。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [sə'faɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [pleɪn] ;
and with no more words than suffice to make them plain ;
和 和 不 更多的 字 比 足够了 到 制作 他们 清楚的 ；

言简意赅，足以阐明一切；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɒnfaɪnz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkts] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,
and as he confines and restricts himself to the narrow limits of the narrative ,
和 作为 他 限制 和 限制 他自己 到 这 狭窄的 限制 的 这 叙述 ，

当他把自己限制在叙事的狭隘框架内时，

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'bɪləti] ; [kə'pæsəti] , [ænd; ənd] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] ,
though he has ability ; capacity , and brains enough to deal with the whole universe ,
尽管 他 有 能力 ； 容量 ， 和 大脑 足够的 到 交易 和 这 所有的 宇宙 ，

虽然他拥有足以应对整个宇宙的能力、才干和智慧，

[hiː; hi] [rɪ'kwests] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kredɪt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,
he requests that his labours may not be despised , and that credit be given him ,
他 请求 那 他的 劳动 可能 不是 是 被鄙视的 ， 和 那 信用 是 给定 他 ，

他请求人们不要轻视他的劳动成果，并给予他应有的肯定。

[nɒt] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [raɪts] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] .
not alone for what he writes , but for what he has refrained from writing .
不是 独自的 为了 什么 他 写 ， 但 为了 什么 他 有 克制 从 写作 .

不仅因为他写了什么，还因为他没有写什么。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
And so he goes on with his story ,
和 所以 他 去 在 和 他的 故事 ，

于是他继续讲述他的故事。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [dɒn] [kɪ'hoti] [geɪv] [ðə; ði] ['kaunsəl] [tuː; tə] ['sæntʃəʊ] ,
saying that the day Don Quixote gave the counsels to Sancho ,
说 那 这 天 大学教师 堂吉诃德 给予 这 律师 到 桑乔 ，

据说，唐吉诃德给桑丘出谋划策的那天，

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] .
the same afternoon after dinner he handed them to him in writing so that he might get some one to read them to him .
这 相同的 下午 后 晚餐 他 递交 他们 到 他 在 写作 所以 那 他 可能 得到 一些 一 到 读 他们 到 他 .

当天下午晚饭后，他把这些内容写下来交给了他，以便找人读给他听。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi][let][ðem; ðəm][drɒp] ,
They had scarcely , however , been given to him when he let them drop ,
他们 有 几乎 , 然而 , 到过 给定 到 他 什么时候 他 让 他们 降低 ,

然而，他刚拿到这些东西，就把它们扔在了地上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][djuːk] ,
and they fell into the hands of the duke ,
和 他们 跌倒 进入 这 双手 的 这 公爵 ,

他们落入了公爵手中。

[huː] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [ə'meɪzd] [ə'freʃ] [æt; ət]
who showed them to the duchess and they were both amazed afresh at
WHO 显示 他们 到 这 公爵夫人 和 他们 是 两个都 惊叹 重新 在
[ðə; ði] ['mædnəs] [ænd; ənd][wɪt][ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] .
the madness and wit of Don Quixote .
这 疯狂 和 有 的 大学教师 堂吉诃德 .

他们把这些书拿给公爵夫人看，两人都再次被堂吉诃德的疯狂和机智所震撼。

[tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði][dʒəʊk] , [ðen] ,
To carry on the joke , then ,
到 携带 在 这 开玩笑 , 然后 ,

那么，为了继续这个玩笑，

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'spætʃ] ['sæntʃoʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɒləʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt]
the same evening they despatched Sancho with a large following to the village that
这 相同的 晚上 他们 已派送 桑乔 和 一个 大的 下列的 到 这 村庄 那
[wɒz; wəz][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aɪlənd] .
was to serve him for an island .
曾是 到 服务 他 为了 一个 岛 .

当晚，他们派桑丘带着一大群随从前往那个将要为他服务的岛屿村庄。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][hɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒə'dəʊməʊ]
It happened that the person who had him in charge was a majordomo
它 发生 那 这 人 WHO 有 他 在 收费 曾是 一个 管家
[ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ,
of the duke's ,
的 这 公爵的 ,

碰巧，负责看管他的人是公爵的管家。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]
a man of great discretion and humour — and there can be no
一个 男人 的 伟大的 审慎 和 幽默 — 和 那里 能 是 不
['hjuːmə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skreʃn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
humour without discretion — and the same who played the part of the
幽默 没有 审慎 — 和 这 相同的 WHO 玩 这 部分 的 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [ɪn][ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l] [wei] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ;
Countess Trifaldi in the comical way that has been already described ;
伯爵夫人 - 在 这 滑稽 方式 那 有 到过 已经 描述 ;

他是一位非常谨慎且幽默的人——没有谨慎就没有幽默——他就是之前描述过的以滑稽的方式扮演特里法尔迪伯爵夫人的人；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kwɒlɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [æz; əz][tuː; tə]
and thus qualified , and instructed by his master and mistress as to
和 因此 合格的 , 和 指示 经过 他的 掌握 和 情妇 作为 到
[haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['sæntʃoʊ] ,
how to deal with Sancho ,
如何 到 交易 和 桑乔 ,

因此他具备了资格，并由他的主人和女主人指导他如何对待桑丘。

[hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ðeə(r)] [skiːm] ['ædmərəbli] .
he carried out their scheme admirably .
他 携带 出去 他们的 方案 令人钦佩地 .

他出色地执行了他们的计划。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sæntʃoʊ] [sɔː] [ðɪs] ['meɪdʒə'dəʊməʊ] [hiː; hi]
Now it came to pass that as soon as Sancho saw this majordomo he
现在 它 来了 到 经过 那 作为 很快 作为 桑乔 锯 这 管家 他
[siːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
seemed in his features to recognise those of the Trifaldi ,
似乎 在 他的 特征 到 认出 那些 的 这 - ,

事情是这样的，桑乔一见到这位管家，似乎就从他的五官中认出了特里法尔迪家族的人。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [se'njɔː] , ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l]
and turning to his master , he said to him , " Senor , either the devil
和 转弯 到 他的 掌握 , 他 说 到 他 , " 传感器 , 任何一个 这 魔鬼
[wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɒf] ,
will carry me off ,
将要 携带 我 离开 ,

他转过身对他的主人说：“主人，要么魔鬼会把我掳走，

[hɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] [spɒt] , ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] ,
here on this spot , righteous and believing ,
这里 在 这 点 , 正义 和 相信 ,

就在这里，正直而有信仰，

[ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [wɪl] [əʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meɪdʒə'dəʊməʊ] [ɒv; əv]
or your worship will own to me that the face of this majordomo of
或者 你的 崇拜 将要 自己的 到 我 那 这 脸 的 这 管家 的
[ðə; ði] [duːks] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] .
the duke's here is the very face of the Distressed One .
这 公爵的 这里 是 这 非常 脸 的 这 苦恼 一 .

否则，阁下将向我承认，这位公爵府邸总管的脸正是受难者的脸。

" [dɒn] [kɪ'hoti] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒə'dəʊməʊ] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [sed]
" Don Quixote regarded the majordomo attentively , and having done so , said
" 大学教师 堂吉诃德 认为 这 管家 认真地 , 和 拥有 完毕 所以 , 说
[tuː; tə] ['sæntʃoʊ] ,
to Sancho ,
到 桑乔 ,

唐吉诃德认真地看了看管家，然后对桑丘说：

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðiː] [ɒf] , ['sæntʃoʊ] ,
" There is no reason why the devil should carry thee off , Sancho ,
" 那里 是 不 原因 为什么 这 魔鬼 应该 携带 你 离开 , 桑乔 ,

“桑乔，魔鬼没有理由把你掳走。”

['aɪðə(r)] ['raɪtʃəs] [ɔː(r)] [bɪ'liːvɪŋ] — [ænd; ənd] [wɒt] [ðaʊ] ['miːnɪst] [baɪ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] ;
either righteous or believing — and what thou meanest by that I know not ;
任何一个 正义 或者 相信 — 和 什么 你 最卑鄙的 经过 那 我 知道 不是 ;

无论是义人还是信徒——至于你这话是什么意思，我并不清楚；

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒə'dəʊməʊ] ,
the face of the Distressed One is that of the majordomo ,
这 脸 的 这 苦恼 一 是 那 的 这 管家 ,

遇难者的面容是管家的面容。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdʒə'dəʊməʊ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [dɪ'strest] [wʌn] ;
but for all that the majordomo is not the Distressed One ;
但 为了 全部 那 这 管家 是 不是 这 苦恼 一 ;

但即便如此，管家也不是那个陷入困境的人；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ;
for his being so would involve a mighty contradiction ;
为了 他的 存在 所以 会 涉及 一个 强大的 矛盾 ;

因为他如果真是那样，就会产生巨大的矛盾；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] ,
but this is not the time for going into questions of the sort ,
但 这 是 不是 这 时间 为了 去 进入 问题 的 这 种类 ,

但现在不是讨论这类问题的时候。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ɑː'selvz] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] ['læbərɪnθ] .
which would be involving ourselves in an inextricable labyrinth .
哪个 会 是 涉及 我们自己 在 一个 密不可分 迷宫 .

那将使我们陷入一个错综复杂的迷宫。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] ,
Believe me , my friend ,
相信 我 , 我的 朋友 ,

相信我，我的朋友，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [preɪ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [frɒm; frəm] ['wɪkɪd] ['wɪzədz] [ænd; ənd] [in'tʃɑːntə, en-] . "
we must pray earnestly to our Lord that he deliver us both from wicked wizards and enchanters . "
我们 必须 祈祷 切实 到 我们的 主 那 他 递送 我们 两个都 从 邪恶 巫师 和 魔法师 . "

我们必须恳切地向上帝祈祷，求他救我们脱离邪恶巫师和魔法师的魔爪。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [dʒəʊk] , [se'njɔː] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ai] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] ,
" It is no joke , senor , " said Sancho , " for before this I heard him speak ,
" 它 是 不 开玩笑 , 传感器 , " 说 桑乔 , " 为了 前 这 我 听到 他 说话 ,

“先生，这不是开玩笑，”桑乔说，“因为在此之前我听他讲过话。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] .
and it seemed exactly as if the voice of the Trifaldi was sounding in my ears .
和 它 似乎 确切地 作为 如果 这 嗓音 的 这 - 曾是 听起来 在 我的 耳朵 .

我感觉就像听到了特里法尔迪的声音。

[wel] , [aɪl] [həʊld] [maɪ] [piːs] ;
Well , I'll hold my peace ;
出色地 , 患病的 抓住 我的 和平 ;

好吧，我保持沉默；

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ˌhens'fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saɪn] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ɔː(r)] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] . "
but I'll take care to be on the look - out henceforth for any sign that may be seen to confirm or do away with this suspicion . "
但 患病的 拿 关心 到 是 在 这 看 - 出去 今后 为了 任何 符号 那 可能 是 已见 到 确认 或者 做 离开 和 这 怀疑 . "

但从今以后，我会格外留意任何可能证实或消除这种怀疑的迹象。

" [ðaʊ] [wɪlt] [duː; də] [wel] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Thou wilt do well , Sancho , " said Don Quixote ,
" 你 枯萎 做 出色地 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“你会做得很好，桑丘，”堂吉诃德说。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɔːl] [ðaʊ] [dɪ'skʌvə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [bi'fɔːl] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['gʌvənmənt] .

" and thou wilt let me know all thou discoverest , and all that befalls thee in thy government .

" 和 你 枯萎 让 我 知道 全部 你 发现 , 和 全部 那 发生 你 在 你的 政府 .

“你必将你所发现的一切，以及你在执政期间所遭遇的一切，都告诉我。”

" ['sæntʃoʊ] [æt; ət] [lɑːst] [set] [aʊt] [ə'tendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

" Sancho at last set out attended by a great number of people .

" 桑乔 在 最后的 放 出去 参加 经过 一个 伟大的 数字 的 人们 .

“桑乔最终出发了，随行人员众多。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

He was dressed in the garb of a lawyer ,

他 曾是 穿着 在 这 外衣 的 一个 律师 ,

他身穿律师制服。

[wɪð] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['tɔːni] ['wɔːtəd] ['kæmlɪt] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɒn'teərə] [kæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] ,

with a gaban of tawny watered camlet over all and a montera cap of the same material ,

和 一个 - 的 黄褐色 浇水 羽纱 超过 全部 和 一个 蒙特拉 帽 的 这 相同的 材料 ,

身穿一件黄褐色水纹驼绒长袍，头戴一顶同材质的蒙特拉帽。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [lɑː] - [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mjuːl] .

and mounted a la gineta upon a mule .

和 安装 一个 拉 - 之上 一个 骡子 .

然后骑着拉吉内塔马驮着骡子。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [duːks] ['ɔːdərs] ,

Behind him , in accordance with the duke's orders ,

在后面 他 , 在 根据 和 这 公爵的 订单 ,

在他身后，遵照公爵的命令，

['fɒləʊd] ['dæpəl] [wɪð] [brænd] [njuː] [æs] - ['træpɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [sɪlk] ,

followed Dapple with brand new ass - trappings and ornaments of silk ,

随后 斑纹 和 品牌 新的 屁股 - 服饰 和 装饰品 的 丝绸 ,

Dapple身后跟着崭新的丝绸驴饰和马具，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['sæntʃoʊ] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [æs] ,

and from time to time Sancho turned round to look at his ass ,

和 从 时间 到 时间 桑乔 转向 圆形的 到 看 在 他的 屁股 ,

桑乔时不时会转过身去看自己的屁股。

[səʊ] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] .

so well pleased to have him with him that he would not have changed places with the emperor of Germany .

所以 出色地 高兴 到 有 他 和 他 那 他 会 不是 有 已更改 地方 和 这 皇帝 的 德国 .

他非常高兴能与他在一起，甚至不愿与德国皇帝交换位置。

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] ['blesɪŋ] ,

On taking leave he kissed the hands of the duke and duchess and got his master's blessing ,

在 采取 离开 他 亲吻 这 双手 的 这 公爵 和 公爵夫人 和 得到 他的 硕士学位 祝福 ,

临别时，他吻了公爵和公爵夫人的手，并得到了主人的祝福。

[wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [geɪv] [hɪm] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['blʌbərɪŋ] .
which Don Quixote gave him with tears , and he received blubbering .
哪个 大学教师 堂吉诃德 给予 他 和 眼泪 ， 和 他 已收到 呜咽 .

唐吉诃德含泪将礼物送给了他，而他则哭着接过礼物。

[let] ['wɜːði] ['sæntʃoʊ][gəʊ][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm] , ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] ;
Let worthy Sancho go in peace , and good luck to him , Gentle Reader ;
让 值得 桑乔 去 在 和平 ， 和 好的 运气 到 他 ， 温和的 读者 ；

愿值得尊敬的桑丘安息，祝他好运，亲爱的读者；

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
and look out for two bushels of laughter ,
和 看 出去 为了 二 蒲式耳 的 笑声 ，

小心两蒲式耳的笑声！

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] [ɪn] ['ɒfɪs] [wɪl] [gɪv] [ðiː] .
which the account of how he behaved himself in office will give thee .
哪个 这 帐户 的 如何 他 表现 他自己 在 办公室 将要 给 你 .

从他在任期间的所作所为就能看出这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [tɜːn] [ðaɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] ['hæpənd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ,
In the meantime turn thy attention to what happened his master the same night ,
在 这 与此同时 转动 你的 注意力 到 什么 发生 他的 掌握 这 相同的 夜晚 ，

与此同时，请你留意当晚他主人身上发生的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [lɑːf] [ðeər'æt] ,
and if thou dost not laugh thereat ,
和 如果 你 朋友 不是 笑 那里 ，

如果你对此不笑，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðaʊ] [wɪlt] [stretʃ] [ðaɪ] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ;
at any rate thou wilt stretch thy mouth with a grin ;
在 任何 速度 你 枯萎 拉紧 你的 嘴 和 一个 咧嘴笑 ；

无论如何，你都会咧嘴一笑；

[fɔː(r); fə(r)] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [əd'ventʃəz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɒnəd] ['aɪðə(r)] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ɔː(r)] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
for Don Quixote's adventures must be honoured either with wonder or with laughter .
为了 大学教师 堂吉诃德的 冒险 必须 是 荣幸 任何一个 和 想知道 或者 和 笑声 .

对于堂吉诃德的冒险故事，我们要么应该感到惊奇，要么应该开怀大笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] , [ðen] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sæntʃoʊ] [hæd; həd] [gɒn] , [dɒn] [kɪ'hoti] [felt] [hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] ,
It is recorded , then , that as soon as Sancho had gone , Don Quixote felt his loneliness ,
它 是 记录 ， 然后 ， 那 作为 很快 作为 桑乔 有 已消失 ，大学教师 堂吉诃德 毛毡 他的 孤独 ，

据记载，桑丘一走，唐吉诃德就感到无比孤独。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'vəʊk] [ðə; ði] ['mændeɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [frɒm; frəm] [hɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
and had it been possible for him to revoke the mandate and take away the government from him he would have done so .
和 有 它 到过 可能的 为了 他 到 撤销 这 授权 和 拿 离开 这 政府 从 他 他 会 有 完毕 所以 .

如果他能够撤销授权并夺回政权，他早就这么做了。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['melənkəli] ;
The duchess observed his dejection and asked him why he was melancholy ;
这 公爵夫人 观察到 他的 沮丧 和 问 他 为什么 他 曾是 忧郁 ;
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
because ,
因为 ,

公爵夫人察觉到他的沮丧，便问他为何如此忧郁；因为，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['sæntʃoʊ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][skwaɪəz] ,
she said , if it was for the loss of Sancho , there were squires ,
她 说 , 如果 它 曾是 为了 这 损失 的 桑乔 , 那里 是 乡绅 ,

她说，如果是为了桑乔的牺牲，还有侍从们。

[djuː'enə] , [ænd; ənd] ['dæmzlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [huː] [wʊd] [weɪt] [ə'pɒn][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl]
duennas , and damsels in her house who would wait upon him to his full
女仆 , 和 少女们 在 她 房子 WHO 会 等待 之上 他 到 他的 满的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

她家有侍女和侍女，她们会服侍他，让他完全满意。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [si'nɔːrə] , " [rɪ'plaɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ðæt] [ai][duː; də] [fiːl] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]
" The truth is , senora , " replied Don Quixote , " that I do feel the loss of
" 这 真相 是 , 塞诺拉 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 那 我 做 感觉 这 损失 的
['sæntʃoʊ] ;
Sancho ;
桑乔 ;

“夫人，说实话，”唐吉诃德回答说，“我确实感到失去了桑丘；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['lʊkɪŋ] [sæd] ;
but that is not the main cause of my looking sad ;
但 那 是 不是 这 主要的 原因 的 我的 寻找 伤心 ;

但这并不是我看起来很悲伤的主要原因；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɒfəz] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələns] [meɪks] [ˌem 'iː] ,
and of all the offers your excellence makes me ,
和 的 全部 这 优惠 你的 卓越 制作 我 ,

在您给予我的所有提议中，

[ai][ək'sept]['əʊnli][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,
I accept only the good - will with which they are made ,
我 接受 仅有的 这 好的 - 将要 和 哪个 他们 是 制成 ,

我只接受其中所蕴含的善意。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ai] [ɪn'triːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eksələns] [tuː; tə] [pə'mɪt]
and as to the remainder I entreat of your excellence to permit
和 作为 到 这 余 我 恳求 的 你的 卓越 到 允许
[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][maɪ'self][ɪn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] . "
and allow me alone to wait upon myself in my chamber . "
和 允许 我 独自的 到 等待 之上 我 在 我的 房间 . "

至于其余的事情，我恳请阁下允许我独自一人在房间里自行处理。

" [ɪn'diːd] , [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ðæt] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ; [fɔː(r)]
" Indeed , Senor Don Quixote , " said the duchess , " that must not be ; four
" 的确 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 , " 说 这 公爵夫人 , " 那 必须 不是 是 ; 四
[ɒv; əv][maɪ] ['dæmzlz] ,
of my damsels ,
的 我的 少女们 ,

“的确，唐吉诃德先生，”公爵夫人说，“那绝不可能；我的四个侍女，

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['flaʊəz] , [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] . "
as beautiful as flowers , shall wait upon you . "
作为 美丽的 作为 花朵 , 将 等待 之上 你 . "

像花儿一样美丽的女子，将侍奉你。

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['flaʊəz] , [bʌt; bət] [θɔːnz] [tuː; tə]
" To me , " said Don Quixote , " they will not be flowers , but thorns to
" 到 我 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 他们 将要 不是 是 花朵 , 但 荆棘 到
[pɪəs] [maɪ] [hɑːt] .
pierce my heart .
刺穿 我的 心 .

“对我来说,”唐吉诃德说，“它们不是鲜花，而是刺穿我心脏的荆棘。”

[ðeɪ] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ʃæl; ʃəl] [æz; əz] [suːn] ['entə(r)] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [æz; əz] [flai] .
They , or anything like them , shall as soon enter my chamber as fly .
他们 , 或者 任何事物 喜欢 他们 , 将 作为 很快 进入 我的 房间 作为 飞 .

它们，或者任何类似它们的东西，都休想飞进我的房间。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ˌem 'iː] [stɪl] ['fɜːðə(r)] , [ðəʊ] [ai] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,
If your highness wishes to gratify me still further , though I deserve it not ,
如果 你的 高度 愿望 到 满足 我 仍然 更远 , 尽管 我 应得 它 不是 ,

如果殿下还想进一步取悦我，尽管我并不配，

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɒn] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [ruːm] ;
permit me to please myself , and wait upon myself in my own room ;
允许 我 到 请 我 , 和 等待 之上 我 在 我的 自己的 房间 ;

请允许我自娱自乐，在自己的房间里伺候自己；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [pleɪs] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ˌinkli'neiʃən] [ænd; ənd] [maɪ] ['vɜːtʃuː] ,
for I place a barrier between my inclinations and my virtue ,
为了 我 地方 一个 障碍 之间 我的 倾向 和 我的 美德 ,

因为我在我的欲望和我的美德之间设置了障碍，

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [ruːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɒsəti] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs]
and I do not wish to break this rule through the generosity your highness
和 我 做 不是 希望 到 休息 这 规则 通过 这 慷慨 你的 高度
[ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;
is disposed to display towards me ;
是 处置 到 展示 向 我 ;

我不想因为殿下对我表现出的慷慨而违反这条规则；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [wɪl] [sliːp] [ɪn] [maɪ] [kləʊðz] , ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ʌn'dres]
and , in short , I will sleep in my clothes , sooner than allow anyone to undress
和 , 在 短的 , 我 将要 睡觉 在 我的 衣服 , 很快 比 允许 任何人 到 脱衣服
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

总之，我宁愿穿着衣服睡觉，也不愿让任何人脱掉我的衣服。

" [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] , [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;
" Say no more , Senor Don Quixote , say no more , " said the duchess ;
" 说 不 更多的 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 , 说 不 更多的 , " 说 这 公爵夫人 ;

“唐吉诃德先生，您不必再说了，不必再说了。”公爵夫人说道；

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ai] [wɪl] [gɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [flai] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['dæmzl] ,
" I assure you I will give orders that not even a fly , not to say a damsel ,
" 我 保证 你 我 将要 给 订单 那 不是 甚至 一个 飞 , 不是 到 说 一个 闺女 ,

“我向你保证，我下达的命令，就连一只苍蝇，更不用说一个少女了，都不会被阻止。”

[ʃæl; ʃəl] ['entə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
shall enter your room .
将 进入 你的 房间 .

将进入你的房间。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [se'njɔ:] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
I am not the one to undermine the propriety of Senor Don Quixote ,
我 是 不是 这 一 到 破坏 这 礼 的 传感器 大学教师 堂吉诃德 ,

我无意冒犯唐吉诃德先生的体面。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] ['vɜ:tju:z] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['pri:] - ['emɪnənt] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] .
for it strikes me that among his many virtues the one that is pre - eminent is that of modesty .
为了 它 罢工 我 那 之中 他的 许多 美德 这 一 那 是 预 - 杰出 是 那 的 谦逊 .

因为在我看来，在他众多美德中，最突出的就是谦逊。

[jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [meɪ] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [dres] [ɪn] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wei] ,
Your worship may undress and dress in private and in your own way ,
你的 崇拜 可能 脱衣服 和 裙子 在 私人的 和 在 你的 自己的 方式 ,

你的敬拜可以私下以你自己的方式脱衣和穿衣。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [pli:z] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] ['hɪndə(r)] [ju:; jʊ] ;
as you please and when you please , for there will be no one to hinder you ;
作为 你 请 和 什么时候 你 请 , 为了 那里 将要 是 不 一 到 阻碍 你 ;

随心所欲，想什么时候做就什么时候做，因为没有人会阻碍你；

[ænd; ənd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ju:'tensɪlz] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] [wʌn] [hu:] [sli:p] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɔ:(r)] [lɒkt] ,
and in your chamber you will find all the utensils requisite to supply the wants of one who sleeps with his door locked ,
和 在 你的 房间 你 将要 寻找 全部 这 餐具 必需品 到 供应 这 想要 的 一 WHO 睡觉 和 他的 门 已锁定 ,

你的房间里备齐了所有必要的用具，足以满足一个睡觉时锁上房门的人的需求。

[tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [nəʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ni:dz] [kəm'pel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'ti:] .
to the end that no natural needs compel you to open it .
到 这 结尾 那 不 自然的 需求 迫使 你 到 打开 它 .

直到没有任何自然需要迫使你打开它为止。

[meɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
May the great Dulcinea del Toboso live a thousand years ,
可能 这 伟大的 杜尔西内亚 del 枢梁 居住 一个 千 年 ,

愿伟大的杜尔西内娅·德尔·托博索长寿千岁！

[ænd; ənd] [meɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪm] [ɪk'stend] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] ,
and may her fame extend all over the surface of the globe ,
和 可能 她 名声 延长 全部 超过 这 表面 的 这 地球 ,

愿她的名声传遍全球。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʌvd] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [səʊ] ['væliənt] [ænd; ənd] [səʊ] ['vɜ:tʃuəs] ;
for she deserves to be loved by a knight so valiant and so virtuous ;
为了 她 值得 到 是 喜爱 经过 一个 骑士 所以 英勇 和 所以 有德行的 ;

因为她值得被一位如此英勇正直的骑士所爱；

[ænd; ənd] [meɪ] [kaɪnd] ['hev(ə)n] [ɪn'fju:z] [zi:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['gʌvənə(r)] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪn] ['spi:dəli] ,
and may kind heaven infuse zeal into the heart of our governor Sancho Panza to finish off his discipline speedily ,
和 可能 种类 天堂 注入 热情 进入 这 心 的 我们的 州长 桑乔 潘扎 到 结束 离开 他的 纪律 迅速地 ,

愿仁慈的上天赐予我们的总督桑丘·潘萨满怀热情，尽快结束他的惩罚。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [wʌns][mɔː(r)][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][səʊ][grænd][ə; eɪ]['leɪdi] .
so that the world may once more enjoy the beauty of so grand a lady .
所以 那 这 世界 可能 一次 更多的 享受 这 美丽 的 所以 盛大 一个 女士 .

好让世人再次欣赏到这位伟大女性的美丽。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [rɪ'plaɪd] , " [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæz; həz]['spəʊkən][laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ;
" To which Don Quixote replied , " Your highness has spoken like what you are ;
" 到 哪个 大学教师 堂吉诃德 回复 , " 你的 高度 有 说 喜欢 什么 你 是 ;

唐吉诃德回答说："殿下说话就像你本人一样；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] ['nʌθɪŋ] [bæd][kæn; kən] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ,
from the mouth of a noble lady nothing bad can come ; and Dulcinea will be more fortunate ,
从 这 嘴 的 一个 高贵 女士 没有什么 坏的 能 来 ; 和 杜尔西内亚 将要 是 更多的 幸运 ,

出自一位贵妇之口，就不会有坏事发生；杜尔西内娅会更加幸运。

[ænd; ənd]['betə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ðæn; ðən][baɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['juːlədʒi] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɔːrətəz] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] . "
and better known to the world by the praise of your highness than by all the eulogies the greatest orators on earth could bestow upon her . "
和 更好的 已知 到 这 世界 经过 这 称赞 的 你的 高度 比 经过 全部 这 悼词 这 最 演说家 在 地球 可以 赐给 之上 她 . "

比起世上最伟大的演说家们对她的所有赞誉，殿下的赞扬更能让世人了解她。

" [wel] , [wel] , [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɪz] ['nɪəli] ['sʌpə(r)] - [taɪm] ,
" Well , well , Senor Don Quixote , " said the duchess , is nearly supper - time ,
" 出色地 , 出色地 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 , " 说 这 公爵夫人 , 是 几乎 晚餐 - 时间 ,

"好了好了，唐吉诃德先生,"公爵夫人说，"快到晚餐时间了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɪz][ɪz] ['prɒbəbli] ['weɪtɪŋ] ; [kʌm] [let][ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə]['sʌpə(r)] ,
and the duke is is probably waiting ; come let us go to supper ,
和 这 公爵 是 是 大概 等待 ; 来 让 我们 去 到 晚餐 ,

公爵可能正在等我们；来吧，我们去吃晚饭。

[ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [rest] ['ɜːli] ,
and retire to rest early ,
和 退休 到 休息 早期的 ,

然后早早休息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [juː; jʊ] [meɪd] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm]['kændi][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][sʌm; səm] [fə'tiːg] . "
for the journey you made yesterday from Kandy was not such a short one but that it must have caused you some fatigue . "
为了 这 旅行 你 制成 昨天 从 康提 曾是 不是 这样的 一个 短的 一 但 那 它 必须 有 导致 你 一些 疲劳 . "

你昨天从康提出发的旅程并不短，想必让你有些疲惫吧。

" [ai] [fiːl] [nʌn] , [si'nɔːrə] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" I feel none , senora , " said Don Quixote ,
" 我 感觉 没有任何 , 塞诺拉 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"我一点感觉都没有，夫人,"唐吉诃德说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][sweə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['eksələns] [ðæt] [ɪn][ɔːl][maɪ]
" for I would go so far as to swear to your excellence that in all my
" 为了 我 会 去 所以 远的 作为 到 发誓 到 你的 卓越 那 在 全部 我的
[laɪf][aɪ]['nevə(r)] ['maʊntɪd] [ə; eɪ]['kwaɪətə(r)] [biːst] ,
life I never mounted a quieter beast ,
生活 我 绝不 安装 一个 更安静 兽 ,

"我甚至可以向您发誓，我一生中从未骑过比这更温顺的牲畜。"

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['plezəntə] [peɪst] [wʌn] , [ðæn; ðən] - ;
or a pleasanter paced one , than Clavileno ;
或者 一个 更令人愉悦 踱步 一 , 比 - ;

或者说，节奏比 Clavileno 更舒缓；

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst] - [tuː; tə][dɪ'skɑːd][ə; eɪ] [stiːd]
and I don't know what could have induced Malambruno to discard a steed
和 我 不 知道 什么 可以 有 诱导 - 到 丢弃 一个 骏马
[səʊ] [swɪft] [ænd; ənd][səʊ]['dʒent(ə)l] ,
so swift and so gentle ,
所以 迅速 和 所以 温和的 ,

我不知道是什么原因促使马兰布鲁诺抛弃了这匹如此迅捷温顺的骏马。

[ænd; ənd] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['rekləsli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] . "
and burn it so recklessly as he did . "
和 烧伤 它 所以 鲁莽地 作为 他 做过 . "

他竟然如此鲁莽地把它烧掉了。"

" ['prɒbəbli] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ri'pent] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]
" Probably , " said the duchess , " repenting of the evil he had done to
" 大概 , " 说 这 公爵夫人 , " 忏悔 的 这 邪恶的 他 有 完毕 到
[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
the Trifaldi and company ,
这 - 和 公司 ,

"或许，"公爵夫人说，"他已经为自己加诸于特里法尔迪家族及其同伙身上的罪恶感到忏悔了。"

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪzəd]
and others , and the crimes he must have committed as a wizard
和 其他的 , 和 这 犯罪 他 必须 有 坚定的 作为 一个 巫师
[ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntə(r)] ,
and enchanter ,
和 魔法师 ,

以及其他罪行，还有他作为巫师和魔法师所犯下的罪行，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] ;
he resolved to make away with all the instruments of his craft ;
他 已解决 到 制作 离开 和 全部 这 仪器 的 他的 工艺 ;

他决心销毁所有作坊工具；

[ænd; ənd][səʊ] [bɜːnd] - [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['meɪnli] [kept] [hɪm]
and so burned Clavileno as the chief one , and that which mainly kept him
和 所以 烧伤 - 作为 这 首席 一 , 和 那 哪个 主要 保留 他
['restləs] ,
restless ,
不安 ,

于是，他烧死了克拉维莱诺，因为他认为这是头号人物，也是让他一直焦虑不安的主要原因。

['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] ;
wandering from land to land ;
漫游 从 土地 到 土地 ;

四处漂泊；

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trəʊfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['plækɑːd][ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
and by its ashes and the trophy of the placard the valour of the great
和 经过 它是 灰烬 和 这 杯 的 这 标语牌 这 勇气 的 这 伟大的
[dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Don Quixote of La Mancha is established for ever .
大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 是 已确立的 为了 曾经 .

通过他的骨灰和标牌上的奖杯，伟大的堂吉诃德的英勇事迹将永远流传下去。

" [dɒn] [kɪ'hoti] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌp] , [rɪ'taɪəd]
" Don Quixote renewed his thanks to the duchess ; and having supped , retired
" 大学教师 堂吉诃德 更新 他的 谢谢 到 这 公爵夫人 ; 和 拥有 喝 , 退休
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][ə'ləʊn] ,
to his chamber alone ,
到 他的 房间 独自的 ,

唐吉诃德再次向公爵夫人道谢；用过晚饭后，独自一人回到了自己的房间。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [tuː; tə]['entə(r)] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɪm] ,
refusing to allow anyone to enter with him to wait on him ,
拒绝 到 允许 任何人 到 进入 和 他 到 等待 在 他 ,

他拒绝让任何人陪同他进入房间为他服务。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [temp'teiʃənz] [ðæt] [mait] [liːd] [ɔː(r)] [draɪv] [hɪm][tuː; tə]
such was his fear of encountering temptations that might lead or drive him to
这样的 曾是 他的 害怕 的 遭遇 诱惑 那 可能 带领 或者 驾驶 他 到
[fə'get] [hɪz; ɪz] [tʃeɪst] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ;
forget his chaste fidelity to his lady Dulcinea ;
忘记 他的 贞洁 忠诚 到 他的 女士 杜尔西内亚 ;

他如此害怕遇到诱惑，以至于忘记了对爱人杜尔西内娅的贞洁忠贞；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv]['æmədis] ,
for he had always present to his mind the virtue of Amadis ,
为了 他 有 总是 展示 到 他的 头脑 这 美德 的 阿马迪斯 ,

因为他心中始终铭记着阿玛迪斯的德行，

[ðæt] ['flaʊə(r)][ænd; ənd]['mɪrə(r)][ɒv; əv] [naɪts] - ['erənt] .
that flower and mirror of knights - errant .
那 花 和 镜子 的 骑士 - 错误的 .

那朵花，那面镜子，是游侠骑士的象征。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [tuː] [wæks]['kænd(ə)ls]
He locked the door behind him , and by the light of two wax candles
他 已锁定 这 门 在后面 他 , 和 经过 这 光 的 二 蜡 蜡烛
[ʌn'drest] [hɪm'self] ,
undressed himself ,
脱光衣服 他自己 ,

他锁上身后的门，借着两根蜡烛的光亮脱掉了衣服。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] — [əʊ][dɪ'zɑːstə(r)] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
but as he was taking off his stockings — O disaster unworthy of such
但 作为 他 曾是 采取 离开 他的 长筒袜 — 哦 灾难 不配 的 这样的
[ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] !
a personage !
一个 人士 !

但当他脱下长袜时——哦，如此人物竟遭遇如此灾难！

— [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [bɜːst] , [nɒt] [ɒv; əv] [saɪz] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [ɔː(r)] [gʊd]
— there came a burst , not of sighs , or anything belying his delicacy or good
— 那里 来了 一个 爆裂 , 不是 的 叹息 , 或者 任何事物 欺骗 他的 美味 或者 好的
['briːdɪŋ] ,
breeding ,
选育 ,

——突然，他发出了一声闷闷的叹息，并非叹息，也并非任何有损他温文尔雅或良好教养的声音。

[bʌt; bət][ɒv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['dʌz(ə)n] [stɪtʃis] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] ,
but of some two dozen stitches in one of his stockings ,
但 的 一些 二 打 针脚 在 一 的 他的 长筒袜 ,

但他的一只长袜上却有大约二十几针。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - ['lætɪs] .
that made it look like a window - lattice .
那 制成 它 看 喜欢 一个 窗户 - 格子 .

那看起来就像窗棂一样。

[ðə; ði] ['wɜːði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [dɪ'strest] ,
The worthy gentleman was beyond measure distressed ,
这 值得 绅士 曾是 超过 措施 苦恼 ,

这位德高望重的先生感到无比悲痛。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][tuː; tə]
and at that moment he would have given an ounce of silver to
和 在 那 片刻 他 会 有 给定 一个 盎司 的 银 到
[hæv; həv][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ] [dræm] [ɒv; əv] [griːn] [sɪlk] [ðeə(r)] ;
have had half a drachm of green silk there ;
有 有 一半 一个 德拉克马 的 绿色的 丝绸 那里 ;

那一刻，他愿意用一盎司白银换取半德拉克马的绿色丝绸；

[ai] [seɪ] [griːn] [sɪlk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] .
I say green silk , because the stockings were green .
我 说 绿色的 丝绸 , 因为 这 长筒袜 是 绿色的 .

我说的是绿色丝绸，因为丝袜是绿色的。

[hɪə(r)] [saɪd] [hæmiːt] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] , " [əʊ] ['pɒvəti] , ['pɒvəti] !
Here Cide Hamete exclaimed as he was writing , " O poverty , poverty !
这里 杀手 哈梅特 惊呼 作为 他 曾是 写作 , " 哦 贫困 , 贫困 !

西德·哈梅特一边写一边惊呼：“哦，贫穷，贫穷！”

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'zest] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔːdəvən] ['pəʊɪt][tuː; tə][kɔːl] [ðiː] -
I know not what could have possessed the great Cordovan poet to call thee '
我 知道 不是 什么 可以 有 拥有 这 伟大的 科尔多瓦 诗人 到 称呼 你 -
['həʊli][gɪft] [ʌn'greɪtfəli] [rɪ'siːvd] . -
holy gift ungratefully received . '
圣 礼物 忘恩负义 已收到 . -

我不知道是什么驱使这位伟大的科尔多瓦诗人称你为“不知感恩的神圣礼物”。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ,
Although a Moor ,
虽然 一个 泊 ,

虽然他是摩尔人，

[ai] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [wɪð] ['krɪstʃənz] [ðæt]
I know well enough from the intercourse I have had with Christians that
我 知道 出色地 足够的 从 这 交往 我 有 有 和 基督徒 那
['həʊlinəs] [kən'sɪsts] [ɪn] ['tʃærəti] ,
holiness consists in charity ,
圣洁 由 在 慈善机构 ,

我从与基督徒的交往中深知，圣洁的本质在于爱德。

[hjuː'mɪləti] , [feɪθ] , [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] ['pɒvəti] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
humility , faith , obedience , and poverty ; but for all that ,
谦逊 , 信仰 , 服从 , 和 贫困 ; 但 为了 全部 那 ,

谦卑、信仰、顺服和贫穷；但即便如此，

[ai] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['gɒdlinəs] [huː] [kæn; kən][faɪnd] ['eni]
I say he must have a great deal of godliness who can find any
我 说 他 必须 有 一个 伟大的 交易 的 敬虔 WHO 能 寻找 任何
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ;
satisfaction in being poor ;
满意 在 存在 贫穷的 ;

我认为，一个人若能从贫穷中找到满足感，那他一定非常虔诚；

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['pɒvəti] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['greɪtɪst] [seɪnts] [ri'fəːz]
unless , indeed , it be the kind of poverty one of their greatest saints refers
除非 , 的确 , 它 是 这 种类 的 贫困 一 的 他们的 最 圣徒 指
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

除非，这的确是他们最伟大的圣人之一所指的那种贫困，

['seɪɪŋ] , - [pə'zes] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [ðəʊ] [jiː; ji] [pə'zest] [ðem; ðəm] [nɒt] ;
saying , ' possess all things as though ye possessed them not ;
说 , - 具有 全部 事物 作为 尽管 是的 拥有 他们 不是 ;

说："要拥有万物，就好像你们没有拥有它们一样；

- [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] ['pɒvəti] [ɪn]['spɪrɪt] .
' which is what they call poverty in spirit .
- 哪个 是 什么 他们 称呼 贫困 在 精神 .

这就是他们所说的精神上的贫穷。

[bʌt; bət] [ðaʊ] ,
But thou ,
但 你 ,

但是你，

[ðæt] ['ʌðə(r)] ['pɒvəti] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ðiː] [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] — [waɪ] [dʌst] [ðaʊ]
that other poverty — for it is of thee I am speaking now — why dost thou
那 其他 贫困 — 为了 它 是 的 你 我 是 请讲 现在 — 为什么 朋友 你
[lʌv] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt] [wɪð] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][men][ɒv; əv] [gʊd] [bɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɪð] ['ʌðə(r)]
love to fall out with gentlemen and men of good birth more than with other
爱 到 落下 出去 和 先生们 和 男人 的 好的 出生 更多的 比 和 其他
['piːp(ə)l] ?
people ?
人们 ?

另一种贫穷——因为我现在说的就是你——为什么你更喜欢与绅士和出身高贵的人发生冲突，而不是与其他人发生冲突呢？

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [kəm'pel][ðem; ðəm][tuː; tə][smɪə(r)][ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃuːz] ,
Why dost thou compel them to smear the cracks in their shoes ,
为什么 朋友 你 迫使 他们 到 涂抹 这 裂缝 在 他们的 鞋 ,

你为何强迫他们抹去鞋上的裂缝？

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][ðeə(r)][kəʊts] , [wʌn][sɪlk] , [ə'nʌðə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd]
and to have the buttons of their coats , one silk , another hair , and
和 到 有 这 按钮 的 他们的 外套 , 一 丝绸 , 其他 头发 , 和
[ə'nʌðə(r)] [glɑːs] ?
another glass ?
其他 玻璃 ?

他们外套上的纽扣，一个用丝绸做的，一个用头发做的，还有一个用玻璃做的？

[waɪ] [mʌst; məst][ðeə(r)] [rʌf] [biː; bi]['ɔːlweɪz]['krɪŋk(ə)ld][laɪk]['endaɪv; 'endɪv] [liːvz] , [ænd; ənd][nɒt]
Why must their ruffs be always crinkled like endive leaves , and not
为什么 必须 他们的 褶边 是 总是 皱巴巴的 喜欢 苣荬菜 树叶 , 和 不是
[krɪmpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪmpɪŋ] ['aɪən] ?
crimped with a crimping iron ?
压接 和 一个 卷边 铁 ?

为什么他们的褶边总是像菊苣叶子一样皱巴巴的，而不是用熨斗熨烫出来的?

" ([frɒm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [pə'siːv] [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv] [stɑːtʃ] [ænd; ənd] [krɪmpt] [rʌf] .)
" (From this we may perceive the antiquity of starch and crimped ruffs .)
" (从 这 我们 可能 感知 这 古代 的 淀粉 和 压接 褶边 .)

（由此我们可以看出淀粉和褶边领的古老渊源。）

[ðen] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] : " [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] !
Then he goes on : " Poor gentleman of good family !
然后 他 去 在 : " 贫穷的 绅士 的 好的 家庭 !

然后他继续说道：“可怜的出身名门的绅士！”

['ɔːlweɪz] ['kɒkə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , ['daɪnɪŋ] ['mɪzrəbli] [ænd; ənd] [ɪn] ['siːkrət] ,
always cockering up his honour , dining miserably and in secret ,
总是 考克林 向上 他的 荣誉 , 用餐 惨痛地 和 在 秘密 ,

他总是自毁名誉，吃饭吃得凄惨，而且总是偷偷摸摸的。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tuːθpɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sæli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
and making a hypocrite of the toothpick with which he sallies out into the
和 制作 一个 伪君子 的 这 牙签 和 哪个 他 萨利斯 出去 进入 这
[striːt] ['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] !
street after eating nothing to oblige him to use it !
街道 后 吃 没有什么 到 必须 他 到 使用 它 !

他拿着牙签出门，却什么也没吃，只是为了逼他用牙签，这简直太虚伪了！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ai] [seɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['ɒnə(r)] ,
Poor fellow , I say , with his nervous honour ,
贫穷的 同伴 , 我 说 , 和 他的 紧张的 荣誉 ,

可怜的家伙，我说，他那紧张兮兮的自尊心真是让人受不了。

['fænsi] [ðeɪ] [pə'siːv] [ə; eɪ] [liːg] [ɒf] [ðə; ði] [pætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃuː] , [ðə; ði] [swet] - [steɪnz] [ɒn]
fancying they perceive a league off the patch on his shoe , the sweat - stains on
幻想 他们 感知 一个 联盟 离开 这 修补 在 他的 鞋 , 这 汗 - 污渍 在
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

他们以为能从他鞋上的补丁和帽子上的汗渍看出他身处异乡的痕迹。

[ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] !
the shabbiness of his cloak , and the hunger of his stomach !
这 破旧 的 他的 披风 , 和 这 饥饿 的 他的 胃 !

他那破旧的斗篷和饥饿的肚子！

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] [baɪ][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪtʃis] ;
" All this was brought home to Don Quixote by the bursting of his stitches ;
" 全部 这 曾是 带来 家 到 大学教师 堂吉诃德 经过 这 爆发 的 他的 针脚 ;

“唐吉诃德的伤口裂开，让他彻底明白了这一切；

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['kʌmfət] [hɪm'self][ɒn] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['sæntʃoʊ][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][peə(r)]
however , he comforted himself on perceiving that Sancho had left behind a pair
然而 , 他 安慰 他自己 在 感知 那 桑乔 有 左边 在后面 一个 一对
[ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [buːts] ,
of travelling boots ,
的 旅行 靴子 ,

然而，他看到桑乔留下了一双旅行靴，便感到一丝安慰。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

which he resolved to wear the next day .

哪个 他 已解决 到 穿 这 下一个 天 .

他决定第二天就穿上它。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['hevi] [æt; ət] [hɑːt] ,

At last he went to bed , out of spirits and heavy at heart ,

在 最后的 他 去 到 床 , 出去 的 烈酒 和 重的 在 心 ,

最后他垂头丧气地上床睡觉了，心情沉重，毫无精神。

[æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [mɪst] ['sæntʃoʊ][æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'repərəb(ə)l]

as much because he missed Sancho as because of the irreparable

作为 很多 因为 他 错过 桑乔 作为 因为 的 这 无法弥补的

[dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] ,

disaster to his stockings ,

灾难 到 他的 长筒袜 ,

他想念桑乔固然重要，但他的长袜却遭受了无法挽回的灾难，这更让他感到遗憾。

[ðə; ði] [stɪtʃis] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['iːv(ə)n]['teɪkən][ʌp] [wɪð] [sɪlk][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['kʌlə(r)]

the stitches of which he would have even taken up with silk of another colour

这 针脚 的 哪个 他 会 有 甚至 已采取 向上 和 丝绸 的 其他 颜色

,

,

,

他甚至会用另一种颜色的丝线来重新缝制这些针脚。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [saɪnz][ɒv; əv] ['pɒvəti] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði]

which is one of the greatest signs of poverty a gentleman can show in the

哪个 是 一 的 这 最 标志 的 贫困 一个 绅士 能 展示 在 这

[kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] .

course of his never - failing embarrassments .

课程 的 他的 绝不 - 失败 尴尬 .

这是绅士在永无止境的尴尬中所能表现出的最贫穷的迹象之一。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

He put out the candles ; but the night was warm and he could not

他 放 出去 这 蜡烛 ; 但 这 夜晚 曾是 温暖的 和 他 可以 不是

[sliːp] ;

sleep ;

睡觉 ;

他熄灭了蜡烛；但夜里很暖和，他睡不着。

[hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd]['əʊpənd] ['slaɪtli] [ə; eɪ]['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt]

he rose from his bed and opened slightly a grated window that looked out

他 玫瑰 从 他的 床 和 打开 轻微地 一个 磨碎的 窗户 那 看起来 出去

[ɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,

on a beautiful garden ,

在 一个 美丽的 花园 ,

他从床上起身，轻轻打开一扇装有铁栅栏的窗户，窗外是一个美丽的花园。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [pə'siːvd] [ænd; ənd] [hɜːd] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

and as he did so he perceived and heard people walking and talking

和 作为 他 做过 所以 他 感知 和 听到 人们 步行 和 说

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

in the garden .

在 这 花园 .

这时，他看到并听到有人在花园里走动和说话。

[hiː; hi][set] [hɪm'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] ,

He set himself to listen attentively ,

他 放 他自己 到 听 认真地 ,

他下定决心认真倾听。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] [reɪzd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ði:z] [wɜ:dz] :
and those below raised their voices so that he could hear these words :
和 那些 以下 提高 他们的 声音 所以 那 他 可以 听到 这些 字 :

下面的人都提高了音量，好让他能听到这些话：

" [ɜ:dʒ] [ˌem 'i:] [nɒt] [tu:; tə] [sɪŋ] , - ,
" Urge me not to sing , Emerencia ,
" 敦促 我 不是 到 唱歌 , - ,

“埃默伦西亚，求你别让我唱歌。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [bɪ'held] [hɪm] ,
for thou knowest that ever since this stranger entered the castle and my eyes beheld him ,
为了 你 最了解 那 曾经 自从 这 陌生人 进入 这 城堡 和 我的 眼睛 观看 他 ,

你知道，自从这个陌生人进入城堡，我的目光第一次见到他之后，

[ai] ['kænɒt] [sɪŋ] [bʌt; bət] ['əʊnli] [wi:p] ; [bɪ'saɪdz] [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] [ə; eɪ] [lait] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hevi] ['sli:pə(r)] ,
I cannot sing but only weep ; besides my lady is a light rather than a heavy sleeper ,
我 不能 唱歌 但 仅有的 哭泣 ; 除了 我的 女士 是 一个 光 相当 比 一个 重的 轨枕 ,

我只能哭泣，却无法歌唱；再说，我的夫人睡眠很浅，并不沉。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌju: 'es] [hɪə(r)] ;
and I would not for all the wealth of the world that she found us here ;
和 我 会 不是 为了 全部 这 财富 的 这 世界 那 她 成立 我们 这里 ;

即使给她全世界的财富，我也不会让她把我们带到这里来；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['weɪkən] , [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [veɪn] ,
and even if she were asleep and did not waken , my singing would be in vain ,
和 甚至 如果 她 是 睡着了 和 做过 不是 唤醒 , 我的 歌唱 会 是 在 徒劳 ,

即使她睡着了没有醒来，我的歌声也是徒劳的。

[ɪf] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'ni:əs] , [hu:] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] ['neɪbəhʊd] [tu:; tə] [flaʊt] [ˌem 'i:] ,
if this strange AEneas , who has come into my neighbourhood to flout me ,
如果 这 奇怪的 埃涅阿斯 , WHO 有 来 进入 我的 邻里 到 蔑视 我 ,

如果这个奇怪的埃涅阿斯来到我的社区来藐视我，

[sli:p] [ɒn] [ænd; ənd] ['weikən] [nɒt] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] . "
sleeps on and wakens not to hear it . "
睡觉 在 和 醒来 不是 到 听到 它 . "

他继续睡着，醒来后却听不到了。

" [hi:d] [nɒt] [ðæt] , [dɪə(r)] - , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ə'sli:p] ,
" Heed not that , dear Altisidora , " replied a voice ; " the duchess is no doubt asleep ,
" 注意 不是 那 , 亲爱的 - , " 回复 一个 嗓音 ; " 这 公爵夫人 是 不 怀疑 睡着了 ,

“不必在意，亲爱的阿尔蒂西多拉，”一个声音回答道，“公爵夫人无疑已经睡着了。”

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [seɪv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][dɪ'stɜːbə(r)][ɒv; əv]
and everybody in the house save the lord of thy heart and disturber of
和 大家 在 这 房子 节省 这 主 的 你的 心 和 扰乱者 的
[ðaɪ] [səʊl] ;
thy soul ;
你的 灵魂 ;

除了你心中的主宰和扰乱你灵魂的那位之外，屋里的所有人都要被带走；

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [naʊ] [ai] [pə'siːvd] [hɪm]['əʊpən][ðə; ði]['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,
for just now I perceived him open the grated window of his chamber ,
为了 只是 现在 我 感知 他 打开 这 磨碎的 窗户 的 他的 房间 ,

刚才我看到他打开了房间里的铁栅窗。

[səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪk] ; [sɪŋ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sʌfərə(r)] ,
so he must be awake ; sing , my poor sufferer ,
所以 他 必须 是 醒 ; 唱歌 , 我的 贫穷的 患者 ,

所以他一定醒着；歌唱吧，我可怜的受苦者，

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [swiːt] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɑːp] ;
in a low sweet tone to the accompaniment of thy harp ;
在 一个 低的 甜的 语气 到 这 伴奏 的 你的 竖琴 ;

用低沉甜美的嗓音，伴着你的竖琴声；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [h'iəz] [ˌjuː 'es][wiː; wi][kæn; kən] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][ðə; ði] [hiːt]
and even if the duchess hears us we can lay the blame on the heat
和 甚至 如果 这 公爵夫人 听到 我们 我们 能 躺 这 责备 在 这 热
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . "
of the night . "
的 这 夜晚 . "

即使公爵夫人听到了我们的谈话，我们也可以将责任推卸给夜间的炎热。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] , - , " [rɪ'plaɪd] - ,
" That is not the point , Emerencia , " replied Altisidora ,
" 那 是 不是 这 观点 , - , " 回复 - ,

“这不是重点，埃默伦西亚，”阿尔蒂西多拉回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [ðæt] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [beə(r)][maɪ] [hɑːt] ,
" it is that I would not that my singing should lay bare my heart ,
" 它 是 那 我 会 不是 那 我的 歌唱 应该 躺 裸 我的 心 ,

“我不希望我的歌声暴露我的内心。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [lait] [ænd; ənd] ['wɒntən] ['meɪdn] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [nəʊ]
and that I should be thought a light and wanton maiden by those who know
和 那 我 应该 是 想法 一个 光 和 放肆 少女 经过 那些 WHO 知道
[nɒt][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ;
not the mighty power of love ;
不是 这 强大的 力量 的 爱 ;

那些不了解爱情强大力量的人，会认为我是一个轻浮放荡的少女；

[bʌt; bət] [kʌm] [wɒt] [meɪ] ; ['betə(r)][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːks] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ;
but come what may ; better a blush on the cheeks than a sore in the heart ;
但 来 什么 可能 ; 更好的 一个 脸红 在 这 脸颊 比 一个 疮 在 这 心 ;

但无论如何，与其心痛，不如脸颊泛红；

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ][hɑːp] ['sɒftli] [tʌtʃt] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːd] .
" and here a harp softly touched made itself heard .
" 和 这里 一个 竖琴 轻轻 感动 制成 本身 听到 .

“这时，传来一阵轻柔的竖琴声。”

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['breθləs]
As he listened to all this Don Quixote was in a state of breathless
作为 他 听着 到 全部 这 大学教师 堂吉诃德 曾是 在 一个 状态 的 喘不过气
[ə'meɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

听着这一切，堂吉诃德惊叹不已，几乎喘不过气来。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [əd'ventʃəz] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð] ['wɪndəʊz] , ['greɪtɪŋz] , ['gaːdnz]
for immediately the countless adventures like this , with windows , gratings , gardens
为了 立即地 这 无数 冒险 喜欢 这 , 和 视窗 , 格栅 , 花园
, [,serə'neid] , ['lʌvmeɪkɪŋ] ,
, serenades , lovemakings ,
, 小夜曲 , 性爱 ,

立刻就能体验到无数像这样的冒险，有窗户、栅栏、花园、小夜曲、爱情故事，

[ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] ['træʃi] [bʊks] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
and languishings , that he had read of in his trashy books of chivalry ,
和 衰败 , 那 他 有 读 的 在 他的 垃圾 图书 的 骑士精神 ,
[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
came to his mind .
来了 到 他的 头脑 .

他在那些低俗的骑士小说中读到的凄凉景象浮现在他的脑海中。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['dæmzl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð]
He at once concluded that some damsel of the duchess's was in love with
他 在 一次 结束 那 一些 闺女 的 这 公爵夫人的 曾是 在 爱 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他立刻断定，公爵夫人的某个侍女爱上了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdəsti] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] ['siːkrət] .
and that her modesty forced her to keep her passion secret .
和 那 她 谦逊 强制 她 到 保持 她 热情 秘密 .

她的羞涩使她不得不将自己的激情深藏于心。

[hiː; hi] ['trembld] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnwəd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [jiːld]
He trembled lest he should fall , and made an inward resolution not to yield
他 颤抖 免得 他 应该 落下 , 和 制成 一个 向内 解决 不是 到 屈服
;
;
;

他战战兢兢，生怕跌倒，内心下定决心绝不屈服；

[ænd; ənd] [kə'mend] [hɪm'self] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə]
and commending himself with all his might and soul to his lady Dulcinea
和 表扬 他自己 和 全部 他的 可能 和 灵魂 到 他的 女士 杜尔西内亚
[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ;
he made up his mind to listen to the music ;
他 制成 向上 他的 头脑 到 听 到 这 音乐 ;

他全心全意地向他的爱人杜尔西内娅许愿，决定聆听音乐；

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [sniːz] ,
and to let them know he was there he gave a pretended sneeze ,
和 到 让 他们 知道 他 曾是 那里 他 给予 一个 假装 喷嚏 ,

为了让他们知道他在那里，他假装打了个喷嚏。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dæmzlz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪtɪd] ,
at which the damsels were not a little delighted ,
在 哪个 这 少女们 是 不是 一个 小的 高兴极了 ,

少女们对此颇为高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
for all they wanted was that Don Quixote should hear them .
为了 全部 他们 通缉 曾是 那 大学教师 堂吉诃德 应该 听到 他们 .

他们所希望的，不过是让堂吉诃德听到他们的话罢了。

[səʊ] ['hævɪŋ] [tjuːnd] [ðə; ði] [hɑːp] , - , ['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] ,
So having tuned the harp , Altisidora , running her hand across the strings ,
所以 拥有 调谐 这 竖琴 , - , 跑步 她 手 穿过 这 字符串 ,
[bɪ'gæn] [ðɪs] ['bæləd] :
began this ballad :
开始 这 民谣 :

于是，阿尔蒂西多拉调好竖琴，用手抚过琴弦，开始弹奏这首民谣：

[əʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ɑːt] [ə'bʌv] [ɪn][bed] ,
O thou that art above in bed ,
哦 你 那 艺术 多于 在 床 ,

哦，躺在床上的你啊，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɒlənd] [ʃiːts] ,
Between the holland sheets ,
之间 这 荷兰 纸张 ,

在荷兰床单之间，

[ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][frɒm; frəm] [naɪt] [tɪl] [mɔːn] ,
A - lying there from night till morn ,
一个 - 说谎 那里 从 夜晚 直到 早晨 ,

从晚上到早上一直躺在那里，

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [legz] [ə'sliːp] ;
With outstretched legs asleep ;
和 伸展 腿 睡着了 ;

双腿伸直，睡着了；

[əʊ] [ðaʊ] , [məʊst]['væliənt] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl]
O thou , most valiant knight of all
哦 你 , 最多 英勇 骑士 的 全部

哦，你，最英勇的骑士！

[ðə; ði] [feɪmd] [briːd] ,
The famed Manchegan breed ,
这 著名的 曼切根 品种 ,

著名的曼彻格品种

[ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd]['vɜːtʃuː][mɔː(r)]
Of purity and virtue more
的 纯度 和 美德 更多的

纯洁和美德更多

[ðæn; ðən][gəʊld][ɒv; əv]['ærəbi] ;
Than gold of Araby ;
比 金子 的 阿拉比 ;

比阿拉伯的黄金还要珍贵；

[gɪv] [ɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [meɪd] ,
Give ear unto a suffering maid ,
给 耳朵 到 一个 痛苦 女佣 ,

倾听一位受苦少女的诉说，

[wel] - [grəʊn] [bʌt; bət]['iːv(ə)l] - [stɑːrd] ,
Well - grown but evil - starr'd ,
出色地 - 生长 但 邪恶的 - 星形 ,

发育良好但眼神邪恶，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hæv; həv] [lɪt]
For those two suns of thine have lit
为了 那些 二 太阳 的 你的 有 点燃

因为你那两轮太阳已经照亮了

[ə; eɪ] ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
A fire within her heart .
一个 火 之内 她 心 .

她心中燃着一团火。

[əd'ventʃəz] [siːkɪŋ] [ðaʊ] [dʌst] [rəʊv] ,
Adventures seeking thou dost rove ,
冒险 寻求 你 朋友 漫游 ,

你四处游荡，寻求冒险。

[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ['brɪŋɪŋ] [wəʊ] ;
To others bringing woe ;
到 其他的 带来 悲哀 ;

给他人带来灾祸；

[ðaʊ] [wuːndz] , [bʌt; bət] , [ɑː] , [ðə; ði] [bɑːm]
Thou scatterest wounds , but , ah , the balm
你 散点图 伤口 , 但 , 啊 , 这 香脂

你散播伤痕，但啊，那抚慰

[tuː; tə] [hiːl] [ðem; ðəm] [dʌst] [wɪð'həʊld] !
To heal them dost withhold !
到 愈合 他们 朋友 扣压 !

不要吝惜时间去治愈他们！

[seɪ] , ['væliənt] [juːθ] , [ænd; ənd] [səʊ] [meɪ] [gɒd]
Say , valiant youth , and so may God
说 , 英勇 青年 , 和 所以 可能 上帝

说吧，英勇的青年们，愿上帝也如此。

[ðaɪ] ['entəpraɪzɪz] [spiːd] ,
Thy enterprises speed ,
你的 企业 速度 ,

你的企业发展速度，

[dɪdst] [ðaʊ] [ðə; ði] [lait] [mɪd] ['lɪbiəz] [sændz]
Didst thou the light mid Libya's sands
迪斯特 你 这 光 中 利比亚的 沙子

你是否曾照亮利比亚的沙漠？

[ɔː(r)] - [rɒks] [fɜːst] [siː] ?
Or Jaca's rocks first see ?
或者 - 岩石 第一的 看 ?

或者先看看Jaca的岩石？

[dɪd] ['skeɪli] ['sɜːpənts] [gɪv] [ðiː] [sʌk] ?
Did scaly serpents give thee suck ?
做过 鳞片状的 蛇 给 你 吸 ?

鳞片蛇给你吸过水吗？

[huː] [nəːs] [ðiː] [wen] [ə; eɪ] [beɪb] ?
Who nursed thee when a babe ?
WHO 护理 你 什么时候 一个 宝贝 ?

你还是婴儿时是谁喂你吃奶的？

[wɜːt] ['kreɪdld] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ruːd] ,
Wert cradled in the forest rude ,
沃特 摇篮 在 这 森林 粗鲁的 ,

在森林深处被粗鲁地摇篮抱着，

[ɔː(r)]	['gluːmi]	['maʊntən]	[keɪv]	?
Or	**gloomy**	**mountain**	**cave**	**?**
或者	阴沉	山	洞穴	?

或者阴森的山洞?

[əʊ]	[ˌdʌlsɪ'nɪə]	[meɪ]	[biː; bi]	[praʊd]	,
O	**Dulcinea**	**may**	**be**	**proud**	**,**
哦	杜尔西内亚	可能	是	自豪的	,

哦，杜尔西内娅或许会感到骄傲，

[ðæt]	[plʌmp]	[ænd; ənd]	['lʌsti]	[meɪd]	;
That	**plump**	**and**	**lusty**	**maid**	**;**
那	丰满	和	好色的	女佣	;

那个丰满而充满活力的女仆；

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[ə'ləʊn]	[hæθ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['paʊə(r)]
For	**she**	**alone**	**hath**	**had**	**the**	**power**
为了	她	独自的	有	有	这	力量

因为只有她拥有这种力量

[ə; eɪ]	['taɪgə(r)]	[fɪəs]	[tuː; tə]	[teɪm]	.
A	**tiger**	**fierce**	**to**	**tame**	**.**
一个	老虎	凶猛的	到	驯服	.

难以驯服的猛虎。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[ʃæl; ʃəl]	['feɪməs]	[biː; bi]
And	**she**	**for**	**this**	**shall**	**famous**	**be**
和	她	为了	这	将	著名的	是

她将因此而闻名。

[frɒm; frəm]	['teigəs]	[tuː; tə]	['hɑːrəmə]	,
From	**Tagus**	**to**	**Jarama**	**,**
从	塔霍河	到	贾拉马	,

从塔霍河到哈拉马河

[frɒm; frəm]	[ˌmɑːnzɑː'nɑːrɛs]	[tuː; tə]	-	,
From	**Manzanares**	**to**	**Genil**	**,**
从	曼萨纳雷斯	到	-	,

从曼萨纳雷斯到赫尼尔，

[frɒm; frəm]	['dwɛərəu]	[tuː; tə]	-	.
From	**Duero**	**to**	**Arlanza**	**.**
从	杜埃罗	到	-	.

从杜埃罗河到阿兰萨河。

[feɪn]	[wʊd]	[ai]	[tʃeɪndʒ]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[gɪv]
Fain	**would**	**I**	**change**	**with**	**her**	**,**	**and**	**give**
欣然	会	我	改变	和	她	,	和	给

费恩，我会和她改变，并给予

[ə; eɪ]	['petɪkəʊt]	[tuː; tə]	[buːt]	,
A	**petticoat**	**to**	**boot**	**,**
一个	衬裙	到	启动	,

还穿了衬裙，

[ðə; ði]	[best]	[ænd; ənd]	['breɪvɪst]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	,
The	**best**	**and**	**bravest**	**that**	**I**	**have**	**,**
这	最好的	和	最勇敢的	那	我	有	,

我拥有的最优秀、最勇敢的人，

[ɔːl]	[trɪmd]	[wɪð]	[gəʊld]	[gə'luːn]	.
All	**trimmed**	**with**	**gold**	**galloon**	**.**
全部	修剪过的	和	金子	加仑	.

全部饰以金边。

[əʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['hæpi]	[feə(r)]
O	**for**	**to**	**be**	**the**	**happy**	**fair**
哦	为了	到	是	这	快乐的	公平的

哦，真希望成为快乐的集市。

[ðaɪ]	['maɪti]	[ɑːmz]	[ɪn'fəʊld]	,
Thy	**mighty**	**arms**	**enfold**	**,**
你的	强大的	武器	拥抱	，

你强有力的双臂环抱着，

[ɔː(r)]	['iːv(ə)n]	[sɪt]	[bɪ'saɪd]	[ðaɪ]	[bed]
Or	**even**	**sit**	**beside**	**thy**	**bed**
或者	甚至	坐	旁	你的	床

或者甚至可以坐在你的床边。

[ænd; ənd]	[skrætʃ]	[ðaɪ]	['dʌsti]	[pəʊl]	!
And	**scratch**	**thy**	**dusty**	**poll**	**!**
和	划痕	你的	尘土飞扬	轮询	！

挠挠你那布满灰尘的杆子吧！

[ai]	[reɪv]	,	—	[tuː; tə]	['feɪvəz]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðiːz]
I	**rave**	**,**	**—**	**to**	**favours**	**such**	**as**	**these**
我	锐舞	，	—	到	恩惠	这样的	作为	这些

我对此赞不绝口——对这样的恩惠。

[ʌn'wɜːði]	[tuː; tə]	[ə'spaɪə(r)]	;
Unworthy	**to**	**aspire**	**;**
不配	到	渴望	；

不配拥有这样的抱负；

[ðaɪ]	[fiːt]	[tuː; tə]	['tɪk(ə)l]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪ'nʌf]
Thy	**feet**	**to**	**tickle**	**were**	**enough**
你的	脚	到	痒痒	是	足够的

挠你的脚底就足够了。

[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[səʊ]	[miːn]	[æz; əz]	[ai]	.
For	**one**	**so**	**mean**	**as**	**I**	**.**
为了	一	所以	意思是	作为	我	.

对于像我这样卑鄙的人来说。

[wɒt]	[kæps]	,	[wɒt]	['slɪpə(r)z]	['sɪlvə(r)]	-	[leɪst]	,
What	**caps**	**,**	**what**	**slippers**	**silver**	**-**	**laced**	**,**
什么	帽子	，	什么	拖鞋	银	-	系带	，

什么帽子，什么银边拖鞋，

[wʊd]	[ai]	[ɒn]	[ðiː]	[bɪ'stəʊ]	!
Would	**I**	**on**	**thee**	**bestow**	**!**
会	我	在	你	赐给	！

我愿赐予你！

[wɒt]	['dæməsk]	['brɪtʃɪz]	[meɪk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː]	;
What	**damask**	**breeches**	**make**	**for**	**thee**	**;**
什么	绫	马裤	制作	为了	你	；

锦缎裤子适合你吗？

[wɒt]	[faɪn]	[lɒŋ]	['hɒlənd]	[kləʊk]	!
What	**fine**	**long**	**holland**	**cloaks**	**!**
什么	美好的	长的	荷兰	斗篷	！

多么漂亮的荷兰长斗篷啊！

[ænd; ənd]	[ai]	[wʊd]	[gɪv]	[ðiː]	[pɜːlz]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]
And	**I**	**would**	**give**	**thee**	**pearls**	**that**	**should**
和	我	会	给	你	珍珠	那	应该

我会送你珍珠，那些珍珠应当

[æz; əz][bɪg][æz; əz][əʊk] - [gɔːlz] [ʃəʊ] ;
As big as oak - galls show ;
作为 大的 作为 橡木 - 虫瘿 展示 ;

像橡树瘿瘤那么大；

[səʊ] ['mætʃləs] [bɪg] [ðæt] [iːtʃ] [mait] [wel]
So matchless big that each might well
所以 无比 大的 那 每个 可能 出色地

如此巨大，以至于每个人都可能

[biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] " [ə'ləʊn] .
Be called the great " Alone .
是 称为 这 伟大的 " 独自的 .

被称为伟大的"孤独者"。

" ['nɪərəʊ] , [lʊk] [nɒt] [daʊn]
" Manchegan Nero , look not down
" 曼切根 尼禄 , 看 不是 向下

"曼切根尼禄，别低头

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [tɑː'piːən] [rɒk]
From thy Tarpeian Rock
从 你的 塔佩安 岩石

来自你的塔尔佩亚岩

[ə'pɒn] [ðɪs] ['bɜːnɪŋ] [hɑːt] , [nɔː(r)] [ˌeɪ diː 'diː]
Upon this burning heart , nor add
之上 这 燃烧 心 , 也不 添加

在这颗燃烧的心中，不要再添油加醋

[ðə; ði] ['fjuːəl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [rɒθ] .
The fuel of thy wrath .
这 燃料 的 你的 愤怒 .

你愤怒的燃料。

[ə; eɪ] ['vɜːdʒɪn] [sɒft] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˌeɪ 'em] [ai] ,
A virgin soft and young am I ,
一个 处女 柔软的 和 年轻的 是 我 ,

我是一个纯洁、温柔、年轻的处女，

[nɒt] [jet] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ;
Not yet fifteen years old ;
不是 然而 十五 年 老的 ;

还不到十五岁；

([aɪm] ['əʊnli] [θriː] [mʌnθs] [pɑːst] [ˌfɔː'tiːn] ,
(I'm only three months past fourteen ,
(我是 仅有的 三 几个月 过去的 十四 ,

（我刚过十四岁三个月，

[ai] [sweə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl]) .
I swear upon my soul) .
我 发誓 之上 我的 灵魂) .

我以我的灵魂发誓）。

[ai] ['hɒb(ə)l] [nɒt] [nɔː(r)] [duː; də] [ai] [lɪmp] ,
I hobble not nor do I limp ,
我 跛行 不是 也不 做 我 跛行 ,

我既不蹒跚也不跛行，

[ɔːl] ['blemɪʃ] [aɪm] [wɪ'ðaʊt] ,
All blemish I'm without ,
全部 缺陷 我是 没有 ,

我身上没有任何瑕疵，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɔːk] [maɪ] ['lɪli] [lɒks]
And as I walk my lily locks
和 作为 我 走 我的 百合 锁
当我漫步，我如百合般柔顺的秀发

[ɑː(r); ə(r)] ['treɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
Are trailing on the ground .
是 尾随 在 这 地面 .
拖在地上。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [nəʊz] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [flæt] ,
And though my nose be rather flat ,
和 尽管 我的 鼻子 是 相当 平坦的 ,
虽然我的鼻子有点扁平，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [maʊθ] [biː; bi] [waɪd] ,
And though my mouth be wide ,
和 尽管 我的 嘴 是 宽的 ,
虽然我张着嘴，

[maɪ] [tiːθ] [laɪk] ['təʊpæz] [ɪg'zɔːlt]
My teeth like topazes exalt
我的 牙齿 喜欢 黄玉 崇高
我的牙齿像黄玉一样闪耀

[maɪ] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
My beauty to the sky .
我的 美丽 到 这 天空 .
我的美丽直冲云霄。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] ,
Thou knowest that my voice is sweet ,
你 最了解 那 我的 嗓音 是 甜的 ,
你知道我的声音很甜美，

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [hɪə(r)] ;
That is if thou dost hear ;
那 是 如果 你 朋友 听到 ;
如果你听见了的话；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['məʊldɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm]
And I am moulded in a form
和 我 是 模制 在 一个 形式
我被塑造成某种形式

['sʌmwɒt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [miːn] .
Somewhat below the mean .
有些 以下 这 意思是 .
略低于平均水平。

[ðiːz] [tʃɑːms] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] ,
These charms , and many more , are thine ,
这些 魅力 , 和 许多 更多的 , 是 你的 ,
这些饰品以及更多其他饰品，都属于你。

[spɔɪlz] [tuː; tə] [ðaɪ] [spɪə(r)][ænd; ənd][baʊ; bəʊ][ɔːl] ;
Spoils to thy spear and bow all ;
战利品 到 你的 矛 和 弓 全部 ;
战利品尽归你的长矛和弓箭；

[ə; eɪ] ['dæmzl] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ˌeɪ 'em][ai] ,
A damsel of this house am I ,
一个 闺女 的 这 房子 是 我 ,
我是这户人家的女仆，

[baɪ] [neɪm] - .
By name Altisidora .
经过 姓名 - .

名为阿尔蒂西多拉。

[hɪə(r)][ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] - ['strɪkən] - [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
Here the lay of the heart - stricken Altisidora came to an end ,
这里 这 躺 的 这 心 - 受打击的 - 来了 到 一个 结尾 ,

至此，悲痛欲绝的阿尔蒂西多拉的歌谣就结束了。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɔːmli] [wuːd] [dɒn] [kɪ'hoti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'lɑːm] ;
while the warmly wooed Don Quixote began to feel alarm ;
尽管 这 热情地 追求 大学教师 堂吉诃德 开始 到 感觉 警报 ;

而备受爱慕的唐吉诃德却开始感到不安；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
and with a deep sigh he said to himself ,
和 和 一个 深的 叹 他 说 到 他自己 ,

他深深地叹了口气，自言自语道：

" [əʊ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [naɪt] [ðæt] [nəʊ] ['dæmzl] [kæn; kən][set] [aɪz] [ɒn]
" O that I should be such an unlucky knight that no damsel can set eyes on
" 哦 那 我 应该 是 这样的 一个 倒霉 骑士 那 不 闺女 能 放 眼睛 在
[ˌem 'iː][bʌt; bət] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] !
me but falls in love with me !
我 但 瀑布 在 爱 和 我 !

“但愿我是一个如此不幸的骑士，以至于没有一个姑娘看到我就会爱上我！”

[əʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪələs] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [let][hɜː(r); hə(r)]
O that the peerless Dulcinea should be so unfortunate that they cannot let her
哦 那 这 无与伦比 杜尔西内亚 应该 是 所以 不幸 那 他们 不能 让 她
[ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [ɪn'kɒmprəbl] ['kɒnstənsi] [ɪn] [piːs] !
enjoy my incomparable constancy in peace !
享受 我的 无与伦比 恒常 在 和平 !

哦，但愿无与伦比的杜尔西内娅如此不幸，以至于他们不能让她安心享受我无与伦比的忠贞！

[wɒt] [wʊd] [jiː; ji] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [jiː; ji] [kwiːnz] ?
What would ye with her , ye queens ?
什么 会 是的 和 她 , 是的 女王们 ?

你们这些女王，想对她做什么？

[waɪ] [duː; də][jiː; ji] ['pɜːsɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)] , [jiː; ji] ['empris] ?
Why do ye persecute her , ye empresses ?
为什么 做 是的 迫害 她 , 是的 皇后们 ?

你们这些皇后，为何迫害她？

[waɪ] [jiː; ji] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] , [jiː; ji]['vɜːdʒinz][ɒv; əv][frɒm; frəm] [ˌfɔː'tiːn] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ?
Why ye pursue her , ye virgins of from fourteen to fifteen ?
为什么 是的 追求 她 , 是的 处女 的 从 十四 到 十五 ?

你们这些十四五岁的处女，为何追随她？

[liːv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ,
Leave the unhappy being to triumph ,
离开 这 不开心 存在 到 胜利 ,

让不幸的人得胜吧。

[rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd]['glɔːri][ɪn][ðə; ði][lɒt] [lʌv] [hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
rejoice and glory in the lot love has been pleased to bestow upon her in
麾 和 荣耀 在 这 很多 爱 有 到过 高兴 到 赐给 之上 她 在
[sə'rendərɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ʌp][maɪ] [səʊl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
surrendering my heart and yielding up my soul to her .
投降 我的 心 和 屈服 向上 我的 灵魂 到 她 .

我将我的心和灵魂都献给了她，我为此感到无比欣喜和荣耀，因为爱赐予了她如此美好的命运。

[jiː; ji] [lʌv] - ['smɪtn] [həʊst] , [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ['əʊnli][ai][ˌeɪ 'em] [dəʊ] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] -
Ye love - smitten host , know that to Dulcinea only I am dough and sugar -
叶 爱 - 迷恋 主持人 , 知道 那 到 杜尔西内亚 仅有的 我 是 面团 和 糖 -
[peɪst] ,
paste ,
粘贴 ,

你们这些坠入爱河的主人，要知道，在杜尔西内娅眼里，我不过是面团和糖霜。

[flɪnt] [tuː; tə] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['hʌni] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['æloʊz] .
flint to all others ; for her I am honey , for you aloes .
燧石 到 全部 其他的 ; 为了 她 我 是 蜂蜜 , 为了 你 芦荟 .

对其他人我是燧石；对她我是蜂蜜，对你我是芦荟。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [ə'ləʊn][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪz] , ['vɜːtʃuəs] , ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] ,
For me Dulcinea alone is beautiful , wise , virtuous , graceful , and high - bred ,
为了 我 杜尔西内亚 独自的 是 美丽的 , 明智的 , 有德行的 , 优美 , 和 高的 - 繁殖 ,
[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] - ['feɪvəd] ,
and all others are ill - favoured ,
和 全部 其他的 是 患病的 - 受青睐 ,

在我看来，只有杜尔西内娅美丽、智慧、贤德、优雅、高贵，其他人都相貌平平。

['fuːlɪʃ] , [lait] , [ænd; ənd] [ləʊ] - [bɔːn] .
foolish , light , and low - born .
愚蠢 , 光 , 和 低的 - 出生 .

愚蠢的、轻浮的、出身低微的。

['neɪtʃə(r)] [sent] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːz] [ænd; ənd][nəʊ] ['ʌðərz] ; - [meɪ]
Nature sent me into the world to be hers and no other's ; Altisidora may
自然 发送 我 进入 这 世界 到 是 她的 和 不 其他的 ; - 可能
[wiːp] [ɔː(r)] [sɪŋ] ,
weep or sing ,
哭泣 或者 唱歌 ,

大自然将我送到这个世界，让我只属于她，不属于任何人；阿尔蒂西多拉或许会哭泣，或许会歌唱。

[ðə; ði]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ðeɪ] [bɪ'leɪbə(r)] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd]
the lady for whose sake they belaboured me in the castle of the enchanted
这 女士 为了 谁 清酒 他们 费力地 我 在 这 城堡 的 这 迷人的
[mɔː(r)] [meɪ] [gɪv] [wei] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ,
Moor may give way to despair ,
泊 可能 给 方式 到 绝望 ,

那位让我在魔法荒原的城堡里受尽折磨的女士，或许会陷入绝望。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi] [dʌlsɪniːəz] , [bɔɪld] [ɔː(r)] [rəʊst] , [pjʊə(r)] , ['kɜːtiəs] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] ,
but I must be Dulcinea's , boiled or roast , pure , courteous , and chaste ,
但 我 必须 是 杜尔西内亚的 , 煮沸 或者 烤 , 纯的 , 有礼貌 , 和 贞洁 ,

但我必须属于杜尔西内娅，无论是煮熟的还是烤熟的，都要纯洁、礼貌、贞洁。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['mædʒɪk] - ['wɜːkɪŋ] [p'aʊəz] [ɒn] [ɜːθ] .
in spite of all the magic - working powers on earth .
在 尽管如此 的 全部 这 魔法 - 在职的 权力 在 地球 .

尽管世上拥有各种魔法力量。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd] ,
" And with that he shut the window with a bang , and ,
" 和 和 那 他 关闭 这 窗户 和 一个 砰 , 和 ,

“说完，他砰的一声关上了窗户，然后……”

[æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]
as much out of temper and out of sorts as if some great misfortune
作为 很多 出去 的 脾气 和 出去 的 排序 作为 如果 一些 伟大的 不幸
[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] ,
had befallen him ,
有 发生 他 ,

他脾气暴躁，心事重重，仿佛遭遇了什么巨大的不幸。

[stretʃt] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] , [weə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
stretched himself on his bed , where we will leave him for the present ,
拉伸 他自己 在 他的 床 , 在哪里 我们 将要 离开 他 为了 这 展示 ,

他伸了个懒腰躺在床上，我们暂时就让他待在这里吧。

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] , [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['gʌvənmənt] ,
as the great Sancho Panza , who is about to set up his famous government ,
作为 这 伟大的 桑乔 潘扎 , WHO 是 关于 到 放 向上 他的 著名的 政府 ,

就像伟大的桑丘·潘萨即将建立他著名的政府一样，

[naʊ] [dɪ'mɑːndz] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
now demands our attention .
现在 需求 我们的 注意力 .

现在需要我们关注。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪlənd] ,
OF HOW THE GREAT SANCHO PANZA TOOK POSSESSION OF HIS ISLAND ,
的 如何 这 伟大的 桑乔 潘扎 采取 拥有 的 他的 岛 ,

伟大的桑丘·潘萨如何占领他的岛屿的故事

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] ['gʌvənɪŋ]
AND OF HOW HE MADE A BEGINNING IN GOVERNING
和 的 如何 他 制成 一个 开始 在 治理

以及他如何开始执政

[əʊ] [pə'petʃuəl] [dɪ'skʌvərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'tɪpəˌdiːz] , [tɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
O perpetual discoverer of the antipodes , torch of the world , eye of heaven ,
哦 永久 发现者 的 这 对跖点 , 火炬 的 这 世界 , 眼睛 的 天堂 ,

永恒的对跖点发现者，世界的火炬，天界的眼睛，

[swiːt] ['stɪmjʊleɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['kʊlər] !
sweet stimulator of the water - coolers !
甜的 刺激器 的 这 水 - 冷却器 !

饮水机旁的甜蜜刺激物！

- [hɪə(r)] , ['fiːbəs] [ðeə(r)] , [naʊ] ['ɑːtʃə(r)] , [naʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ,
Thimbraeus here , Phoebus there , now archer , now physician , father of poetry ,
- 这里 , 福玻斯 那里 , 现在 射手 , 现在 医生 , 父亲 的 诗 ,
[ɪn'ventə(r)] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ;
inventor of music ;
发明者 的 音乐 ;

这里是廷布拉乌斯，那里是福玻斯，时而是弓箭手，时而是医生，诗歌之父，音乐的发明者；

[ðaʊ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [raɪzɪst] [ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɐp'iəɹənsɪz] , ['nevə(r)] [sɛt] !
thou that always risest and , notwithstanding appearances , never settest !
你 那 总是 上升 和 , 虽然 外貌 , 绝不 测试 !

你总是升起，尽管外表看起来不像，但你从不落下！

[tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [sʌn] , [baɪ] [huːz] [eɪd] [mæn] [bɪgətɪθ] [mæn] ,
To thee , O Sun , by whose aid man begetteth man ,
到 你 , 哦 太阳 , 经过 谁 援助 男人 生 男人 ,

太阳神啊，你使人类繁衍后代，

[tuː; tə] [ðiː] [ai] [ə'piːl] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['laɪtn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪt] [ðæt] [ai]
to thee I appeal to help me and lighten the darkness of my wit that I
到 你 我 上诉 到 帮助 我 和 减轻 这 黑暗 的 我的 有 那 我
[meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] ['skruːpjələs] [ɪg'zæktɪtjuːd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
may be able to proceed with scrupulous exactitude in giving an account of
可能 是 有能力的 到 继续 和 一丝不苟的 精确度 在 给予 一个 帐户 的
[ðə; ði] [greɪt] ['sæntʃoʊ] - ['gʌvənmənt] ;
the great Sancho Panza's government ;
这 伟大的 桑乔 - 政府 ;

我恳求你帮助我，照亮我智慧的黑暗，使我能够一丝不苟地准确地讲述伟大的桑丘·潘萨的统治；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] [ai] [fiːl] [maɪ'self] [wiːk] , ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] .
for without thee I feel myself weak , feeble , and uncertain .
为了 没有 你 我 感觉 我 虚弱的 , 微弱 , 和 不确定 .

没有你，我感到自己软弱无力，不知所措。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
To come to the point ,
到 来 到 这 观点 ,

归根结底，

[ðen] — ['sæntʃoʊ] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['θaʊz(ə)nd]
then — Sancho with all his attendants arrived at a village of some thousand
然后 — 桑乔 和 全部 他的 服务员 到达的 在 一个 村庄 的 一些 千
[ɪn'hæbətənt] ,
inhabitants ,
居民 ,

然后——桑丘和他的随从们到达了一个有大约一千名居民的村庄，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ðə; ði] [djuːk] [pə'zest] .
and one of the largest the duke possessed .
和 一 的 这 最大 这 公爵 拥有 .

也是公爵拥有的最大藏品之一。

[ðeɪ] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ˌbærə'tɛriːə] ,
They informed him that it was called the island of Barataria ,
他们 知情的 他 那 它 曾是 称为 这 岛 的 巴拉塔里亚 ,

他们告诉他，那叫做巴拉塔里亚岛。

['aɪðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] - ,
either because the name of the village was Baratario ,
任何一个 因为 这 姓名 的 这 村庄 曾是 - ,

要么是因为这个村庄的名字叫巴拉塔里奥，

[ɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒəʊk] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [biːn]
or because of the joke by way of which the government had been
或者 因为 的 这 开玩笑 经过 方式 的 哪个 这 政府 有 到过
[kən'fəːd] [ə'pɒn] [hɪm] .
conferred upon him .
授予 之上 他 .

或者因为他被授予政府的那个玩笑而得来的。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːld] [wʌn] ,
On reaching the gates of the town , which was a walled one ,
在 到达 这 大门 的 这 镇 , 哪个 曾是 一个 有围墙的 一 ,

到达城门时，那是一座有城墙的城门，

[ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti] [keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ðə; ði] [belz] [ræŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [piːl] ,
the municipality came forth to meet him , the bells rang out a peal ,
这 市政当局 来了 前进 到 见面 他 , 这 铃铛 响铃 出去 一个 皮尔 ,

市政官员前来迎接他，钟声齐鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ʃəʊd] ['evri] [saɪn][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
and the inhabitants showed every sign of general satisfaction ;
和 这 居民 显示 每一个 符号 的 一般的 满意 ;

居民们普遍表现出满意的表情；

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [pɒmp] [ðeɪ] ['kɒndʌktid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks]
and with great pomp they conducted him to the principal church to give thanks
和 和 伟大的 盛大场面 他们 实施 他 到 这 主要的 教会 到 给 谢谢
[tuː; tə] [gɒd] ,
to God ,
到 上帝 ,

他们隆重地护送他到主教堂，向上帝献上感恩。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [bɜː'lesk] ['serɪmənɪz] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and then with burlesque ceremonies they presented him with the keys of the
和 然后 和 滑稽剧 仪式 他们 呈现 他 和 这 钥匙 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

然后，他们以滑稽的仪式将城门钥匙授予了他。

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪm][æz; əz] [pə'petʃuəl] ['gʌvənə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][ˌbærə'tɛriːə] .
and acknowledged him as perpetual governor of the island of Barataria .
和 已确认 他 作为 永久 州长 的 这 岛 的 巴拉塔里亚 .

并承认他为巴拉塔里亚岛的永久总督。

[ðə; ði] ['kɒstjuːm] , [ðə; ði] [bɪəd] ,
The costume , the beard ,
这 戏服 , 这 胡须 ,

服装，胡子，

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][skwɒt]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][njuː] ['gʌvənə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
and the fat squat figure of the new governor astonished all those who were
和 这 胖的 蹲 数字 的 这 新的 州长 惊讶 全部 那些 WHO 是
[nɒt][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ,
not in the secret ,
不是 在 这 秘密 ,

新任州长的肥胖矮胖的身形让所有不知情的人都感到惊讶。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ][fjuː] .
and even all who were , and they were not a few .
和 甚至 全部 WHO 是 , 和 他们 是 不是 一个 很少 .

甚至所有那些人，而且人数还不少。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

['liːdɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] [ænd; ənd]
leading him out of the church they carried him to the judgment seat and
领导 他 出去 的 这 教会 他们 携带 他 到 这 判断 座位 和
['siːtɪd] [hɪm][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
seated him on it ,
坐着 他 在 它 ,

他们把他带出教堂，抬到审判台前，让他坐在上面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːks] ['meɪdʒə'dəʊməʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs]
and the duke's majordomo said to him , " It is an ancient custom in this
和 这 公爵的 管家 说 到 他 , " 它 是 一个 古老的 风俗 在 这
['aɪlənd] , [se'njɔː] ['gʌvənə(r)] ,
island , senor governor ,
岛 , 传感器 州长 ,

公爵的管家对他说：“这是岛上的古老习俗，总督先生，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['aɪlənd][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)]
that he who comes to take possession of this famous island is bound to answer
那 他 WHO 来 到 拿 拥有 的 这 著名的 岛 是 边界 到 回答
[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt][tuː; tə][hɪm] ,
a question which shall be put to him ,
一个 问题 哪个 将 是 放 到 他 ,

凡前来占领这座著名岛屿的人，都必须回答一个向他提出的问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['nɒti] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ;
and which must be a somewhat knotty and difficult one ;
和 哪个 必须 是 一个 有些 棘手 和 难的 一 ;

这肯定是一个比较棘手和困难的问题；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] ['gʌvərnərz] [wɪt] ,
and by his answer the people take the measure of their new governor's wit ,
和 经过 他的 回答 这 人们 拿 这 措施 的 他们的 新的 州长的 有 ,

人们通过他的回答来衡量这位新总督的才智。

[ænd; ənd][heɪl] [wɪð] [dʒɔɪ][ɔː(r)][dɪ'plɔː(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ə'kɔːdɪŋli] .
and hail with joy or deplore his arrival accordingly .
和 冰雹 和 喜悦 或者 遗憾 他的 到达 因此 .

根据情况，对他的到来表示欣喜或哀叹。

" [waɪl] [ðə; ði]['meɪdʒə'dəʊməʊ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ['sæntʃoʊ][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['sevrəl]
" While the majordomo was making this speech Sancho was gazing at several
" 尽管 这 管家 曾是 制作 这 演讲 桑乔 曾是 凝视 在 一些
[lɑːdʒ] ['lɛtəz] [ɪn'skraɪbd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
large letters inscribed on the wall opposite his seat ,
大的 信件 铭文 在 这 墙 对面的 他的 座位 ,

“当管家发表这番讲话时，桑乔正凝视着他座位对面墙上刻着的几个大字。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [hiː; hi] [ɑːskt] [wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd]
and as he could not read he asked what that was that was painted
和 作为 他 可以 不是 读 他 问 什么 那 曾是 那 曾是 绘
[ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
on the wall .
在 这 墙 .

由于他不识字，便问墙上画的是什么。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] , " [se'njɔː] ,
The answer was , " Senor ,
这 回答 曾是 , " 传感器 ,

答案是：“先生，

[ðeə(r)][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
there is written and recorded the day on which your lordship took possession of
那里 是 书面 和 记录 这 天 在 哪个 你的 领主 采取 拥有 的
[ðɪs] ['aɪlənd] ,
this island ,
这 岛 ,

阁下接管这座岛屿的日期已有文字记载。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [sez] , - [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][ɒv; əv] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] -
and the inscription says , ' This day , the so - and - so of such - and -
和 这 题词 说道 , - 这 天 , 这 所以 - 和 - 所以 的 这样的 - 和 -
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][jɪə(r)] ,
such a month and year ,
这样的 一个 月 和 年 ,

碑文上写着:“此日,某某年某月某年,

[se'njɔː] [dɒn] ['sæntʃoʊ]['pænzə] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] ; ['meni] [j'iəz] [meɪ] [hiː; hi][ɪn'dʒɔɪ]
Senor Don Sancho Panza took possession of this island ; many years may he enjoy
传感器 大学教师 桑乔 潘扎 采取 拥有 的 这 岛 ; 许多 年 可能 他 享受
[ˌaɪ 'tiː] . - "
it . ' "
它 . - "

桑丘·潘萨先生占领了这座岛屿;愿他长久地享受它。

" [ænd; ənd] [huːm] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl] [dɒn] ['sæntʃoʊ]['pænzə] ? " [ɑːskt] ['sæntʃoʊ] .
" And whom do they call Don Sancho Panza ? " asked Sancho .
" 和 谁 做 他们 称呼 大学教师 桑乔 潘扎 ? " 问 桑乔 .

“那他们都叫唐·桑丘·潘萨什么呢?”桑丘问道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə'dəʊməʊ] ;
" Your lordship , " replied the majordomo ;
" 你的 领主 , " 回复 这 管家 ;

“大人,”管家回答道;

" [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['pænzə][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [naʊ] ['siːtɪd] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)][hæz; həz]['evə(r)]
" for no other Panza but the one who is now seated in that chair has ever
" 为了 不 其他 潘扎 但 这 一 WHO 是 现在 坐着 在 那 椅子 有 曾经
['entəd] [ðɪs] ['aɪlənd] . "
entered this island . "
进入 这 岛 . "

“因为除了现在坐在那把椅子上的这位潘萨之外,再也没有其他人踏足过这座岛屿。”

" [wel] [ðen] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [ai] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði] - [dɒn] ,
" Well then , let me tell you , brother , " said Sancho , " I haven't got the ' Don ,
" 出色地 然后 , 让 我 告诉 你 , 兄弟 , " 说 桑乔 , " 我 还没有 得到 这 - 大学教师 ,

“好吧,那我就告诉你吧,兄弟,”桑乔说,“我没有唐,

- [nɔː(r)][hæz; həz] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['fæməli]['evə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [pleɪn] ['sæntʃoʊ]
' nor has any one of my family ever had it ; my name is plain Sancho
- 也不 有 任何 一 的 我的 家庭 曾经 有 它 ; 我的 姓名 是 清楚的 桑乔
['pænzə] ,
Panza ,
潘扎 ,

我的家人中也没有人得过这种病;我的名字就叫桑丘·潘萨。

[ænd; ənd]['sæntʃoʊ][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] , [ænd; ənd]['sæntʃoʊ][wɒz; wəz][maɪ] ['grændˌfɑːðərz]
and Sancho was my father's name , and Sancho was my grandfather's
和 桑乔 曾是 我的 父亲的 姓名 , 和 桑乔 曾是 我的 祖父的
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [pænzəz] ,
and they were all Panzas ,
和 他们 是 全部 潘萨斯 ,

桑乔是我父亲的名字,桑乔是我祖父的名字,他们都姓潘萨。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɒnz] [ɔː(r)]['doʊnəs] [tækt] [ɒn] ;
without any Dons or Donas tacked on ;
没有 任何 唐斯 或者 多纳斯 已钉住 在 ;

不带任何唐人或多纳斯头衔;

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [dɒnz] [ðæn; ðən] [stəʊnz] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd]
I suspect that in this island there are more Dons than stones ; but never mind
我 怀疑 那 在 这 岛 那里 是 更多的 唐斯 比 石头 ; 但 绝不 头脑
;
;
;

我怀疑这个岛上唐人比石头还多；不过没关系；

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] [ai] [miːn] ,
God knows what I mean ,
上帝 知道 什么 我 意思是 ,

天知道我的意思。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪf] [maɪ] ['gʌvənmənt] [lɑːsts] [fɔː(r)] [deɪz] [aɪl] [wiːd] [aʊt] [ðiːz] [dɒnz] [ðæt] [nəʊ]
and maybe if my government lasts four days I'll weed out these Dons that no
和 或许 如果 我的 政府 持续时间 四 天 患病的 杂草 出去 这些 唐斯 那 不
[daʊt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['njuːsns] [æz; əz][ðə; ði] [mɪdʒ] ,
doubt are as great a nuisance as the midges ,
怀疑 是 作为 伟大的 一个 滋扰 作为 这 小飞虫 ,

也许如果我的政府能维持四天，我就能把这些政客清除出去，他们无疑和蠓虫一样令人讨厌。

['ðer] [səʊ] ['plenti] .
they're so plenty .
它们是 所以 很多 .

数量非常多。

[let] [ðə; ði]['meɪdʒə'dəʊməʊ][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [best] ['ɑːnsə(r)][ai]
Let the majordomo go on with his question , and I'll give the best answer I
让 这 管家 去 在 和 他的 问题 , 和 患病的 给 这 最好的 回答 我
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

让管家继续问他的问题，我会尽我所能给出最好的答案。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪ'plɔː(r)] [ɔː(r)] [nɒt] .
whether the people deplore or not .
无论 这 人们 遗憾 或者 不是 .

无论人们是否感到愤慨。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [kɔːt] [tuː] [əʊld] [men] ,
" At this instant there came into court two old men ,
" 在 这 立即的 那里 来了 进入 法庭 二 老的 男人 ,

这时，有两位老人走进了法庭，

[wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]
one carrying a cane by way of a walking - stick , and the one who had
一 携带 一个 甘蔗 经过 方式 的 一个 步行 - 戳 , 和 这 一 WHO 有
[nəʊ] [stɪk] [sed] ,
no stick said ,
不 戳 说 ,

一个拄着拐杖的人说，另一个没带拐杖的人说：

" [se'njɔː] ,
" Senor ,
" 传感器 ,

先生，

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [ai] [lent] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [ten] [gəʊld] - [kraʊnz] [ɪn] [gəʊld] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪm]
some time ago I lent this good man ten gold - crowns in gold to gratify him
一些 时间 前 我 借出的 这 好的 男人 十 金子 - 皇冠 在 金子 到 满足 他
[ænd; ənd] [duː; də] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ,
and do him a service ,
和 做 他 一个 服务 ，

前些日子，我借给这位好心人十枚金币，以示感谢并帮他一把。

[ɒn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd]
on the condition that he was to return them to me whenever I should
在 这 状况 那 他 曾是 到 返回 他们 到 我 每当 我 应该
[ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
ask for them .
问 为了 他们 .

条件是，无论何时我要求，他都必须将它们归还给我。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
A long time passed before I asked for them ,
一个 长的 时间 通过了 前 我 问 为了 他们 ，

过了很久我才开口要它们，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] ['eni] ['greɪtə(r)] [streɪts] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
for I would not put him to any greater straits to return them than he
为了 我 会 不是 放 他 到 任何 更大的 海峡 到 返回 他们 比 他
[wɒz; wəz] [ɪn] [wen] [ai] [lent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] ;
was in when I lent them to him ;
曾是 在 什么时候 我 借出的 他们 到 他 ；

因为我不想让他因为归还这些钱而陷入比我借给他时更大的困境；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['keələs] [ə'baʊt] ['peɪmənt] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm]
but thinking he was growing careless about payment I asked for them
但 思维 他 曾是 生长 粗心 关于 支付 我 问 为了 他们
[wʌns] [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] ;
once and several times ;
一次 和 一些 时代 ；

但我认为他越来越不重视付款，所以我多次向他索要款项；

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ðæt] [hiː; hi] [əʊz]
and not only will he not give them back , but he denies that he owes
和 不是 仅有的 将要 他 不是 给 他们 后退 ， 但 他 否认 那 他 欠款
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

他不仅不肯归还，还否认自己欠他们钱。

[ænd; ənd] [sez] [ai] ['nevə(r)] [lent] [hɪm] ['eni] [sʌtʃ] [kraʊnz] ; [ɔː(r)] [ɪf] [ai] [dɪd] ,
and says I never lent him any such crowns ; or if I did ,
和 说道 我 绝不 借出的 他 任何 这样的 皇冠 ； 或者 如果 我 做过 ，

他说我从未借给他任何这样的王冠；或者即使我借给他了，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'peɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['wɪtnəsiz] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊn] ,
that he repaid them ; and I have no witnesses either of the loan ,
那 他 已偿还 他们 ； 和 我 有 不 证人 任何一个 的 这 贷款 ，

他已经偿还了他们；但我也没有任何证人可以证明这笔贷款的存在。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['peɪmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [peɪd] [ˌem 'iː] ;
or the payment , for he never paid me ;
或者 这 支付 ， 为了 他 绝不 有薪酬的 我 ；

或者说是付款，因为他从未付过我钱；

[ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊθ] ,
I want your worship to put him to his oath ,
我 想 你的 崇拜 到 放 他 到 他的 誓言 ,

我希望您能让他宣誓效忠。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [swɛə] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
and if he swears he returned them to me
和 如果 他 发誓 他 返回 他们 到 我

如果他发誓说他把它们还给了我

[ai] [fə'gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [det] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] . "
I forgive him the debt here and before God . "
我 原谅 他 这 债务 这里 和 前 上帝 . "

我在此和上帝面前都原谅他所欠下的债。

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] , [gʊd] [əʊld] [mæn] , [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [stɪk] ? " [sed] ['sæntʃoʊ] .
" What say you to this , good old man , you with the stick ? " said Sancho .
" 什么 说 你 到 这 , 好的 老的 男人 , 你 和 这 戳 ? " 说 桑乔 .

"老好人，你拿着棍子，对此有何看法？"桑乔问道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [əd'mɪt] , [se'njɔː] , [ðæt] [hiː; hi] [lent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
To which the old man replied , " I admit , senor , that he lent them to me
到 哪个 这 老的 男人 回复 , " 我 承认 , 传感器 , 那 他 借出的 他们 到 我
;
;
;

老人回答说："先生，我承认他把它们借给了我；

[bʌt; bət] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ['ləʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːf] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ]
but let your worship lower your staff , and as he leaves it to my
但 让 你的 崇拜 降低 你的 职员 , 和 作为 他 树叶 它 到 我的
[əʊθ] ,
oath ,
誓言 ,

但请您放下手中的杖，当他将一切交由我宣誓时，

[aɪl] [sweə(r)] [ðæt] [ai] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] .
I'll swear that I gave them back , and paid him really and truly .
患病的 发誓 那 我 给予 他们 后退 , 和 有薪酬的 他 真的 和 真的 .

我发誓我把东西还回去了，而且真的付清了钱。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [stɑːf] ,
" The governor lowered the staff ,
" 这 州长 降低 这 职员 ,

州长降低了工作人员的级别，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [stɪk] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]
and as he did so the old man who had the stick handed it to the
和 作为 他 做过 所以 这 老的 男人 WHO 有 这 戳 递交 它 到 这
['ʌðə(r)] [əʊld] [mæn] [tuː; tə] [həʊld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [swɔː(r)] ,
other old man to hold for him while he swore ,
其他 老的 男人 到 抓住 为了 他 尽管 他 发誓 ,

于是，拿着拐杖的老人把拐杖递给另一位老人，让他帮自己拿着，自己则开始咒骂。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] ;
as if he found it in his way ;
作为 如果 他 成立 它 在 他的 方式 ;

仿佛他是在路上偶然发现的；

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] ,
and then laid his hand on the cross of the staff ,
和 然后 铺设 他的 手 在 这 叉 的 这 职员 ,

然后他把手放在杖上的十字架上，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðə; ði][ten] [kraʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv][hɪm]

saying that it was true the ten crowns that were demanded of him

说 那 它 曾是 真的 这 十 皇冠 那 是 要求 的 他

[hæd; həd] [biːn] [lent] [hɪm] ;

had been lent him ;

有 到过 借出的 他 ;

他说，他所要的十克朗确实是别人借给他的；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

but that he had with his own hand given them back into the hand of

但 那 他 有 和 他的 自己的 手 给定 他们 后退 进入 这 手 的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the other ,

这 其他 ,

但他亲手将它们交还给了另一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [nɒt] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and that he , not recollecting it , was always asking for them .

和 那 他 , 不是 回忆 它 , 曾是 总是 问 为了 他们 .

而他却不记得这件事，总是向人要这些东西。

['siːɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['gʌvənə(r)] [ɑːskt] [ðə; ði]['kredɪtə(r)] [wɒt] ['ɑːnsə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk]

Seeing this the great governor asked the creditor what answer he had to make

看到 这 这 伟大的 州长 问 这 债权人 什么 回答 他 有 到 制作

[tuː; tə] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [sed] .

to what his opponent said .

到 什么 他的 对手 说 .

看到这一幕，这位伟大的州长问债主，对于对手所说的话，他有什么答复。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['detə(r)] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] ,

He said that no doubt his debtor had told the truth ,

他 说 那 不 怀疑 他的 债务人 有 讲述 这 真相 ,

他说，毫无疑问，他的债务人说的是实话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ,

for he believed him to be an honest man and a good Christian ,

为了 他 相信 他 到 是 一个 诚实的 男人 和 一个 好的 基督教 ,

因为他相信他是一个诚实的人，也是一个虔诚的基督徒。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and he himself must have forgotten when and how he had given

和 他 他自己 必须 有 被遗忘的 什么时候 和 如何 他 有 给定

[hɪm] [bæk] [ðə; ði] [kraʊnz] ;

him back the crowns ;

他 后退 这 皇冠 ;

他自己肯定也忘记了是什么时候、怎么把王冠还给他的；

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'mɑːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

and that from that time forth he would make no further demand upon him .

和 那 从 那 时间 前进 他 会 制作 不 更远 要求 之上 他 .

并且从此以后，他不会再向他提出任何要求。

[ðə; ði]['detə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['baʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [left] [ðə; ði] [kɔːt] .

The debtor took his stick again , and bowing his head left the court .

这 债务人 采取 他的 戳 再次 , 和 鞠躬 他的 头 左边 这 法庭 .

债务人再次拿起棍子，低着头离开了法庭。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [hiː; hi] [meɪd] [ɒf] ,

Observing this , and how , without another word , he made off ,

观察 这 , 和 如何 , 没有 其他 单词 , 他 制成 离开 ,

看到这一切，以及他一言不发地离开的方式，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [tuː] [ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,
and observing too the resignation of the plaintiff ,
和 观察 也 这 辞职 的 这 原告 ,

同时注意到原告的辞职，

['sæntʃoʊ] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,
Sancho buried his head in his bosom and remained for a short space in deep thought ,
桑乔 埋葬 他的 头 在 他的 怀 和 剩余 为了 一个 短的 空间 在 深的 想法 ,

桑乔将头埋在胸前，陷入了沉思，沉默了一会儿。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [nəʊz] ;
with the forefinger of his right hand on his brow and nose ;
和 这 食指 的 他的 正确的 手 在 他的 眉头 和 鼻子 ;

他用右手食指按着额头和鼻子；

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [kɔːl] [bæk] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [stɪk] ,
then he raised his head and bade them call back the old man with the stick ,
然后 他 提高 他的 头 和 巴德 他们 称呼 后退 这 老的 男人 和 这 戳 ,

然后他抬起头，命令他们把那个拿棍子的老人叫回来。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
for he had already taken his departure .
为了 他 有 已经 已采取 他的 离开 .

因为他已经启程了。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sæntʃoʊ] [sɔː] [hɪm] [hiː; hi] [sed] ,
They brought him back , and as soon as Sancho saw him he said ,
他们 带来 他 后退 , 和 作为 很快 作为 桑乔 锯 他 他 说 ,

他们把他带了回来，桑乔一见到他就说：

" ['ɒnɪst] [mæn] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [stɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Honest man , give me that stick , for I want it . "
" 诚实的 男人 , 给 我 那 戳 , 为了 我 想 它 . "

老实人，把那根棍子给我，我想要它。

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ; " [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [se'njɔː] ,
" Willingly , " said the old man ; " here it is senor ,
" 心甘情愿 , " 说 这 老的 男人 ; " 这里 它 是 传感器 ,

“乐意之至，”老人说，“先生，给您。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" and he put it into his hand .
" 和 他 放 它 进入 他的 手 .

他把它放在手里。

['sæntʃoʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [əʊld] [mæn] , [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,
Sancho took it and , handing it to the other old man , said to him ,
桑乔 采取 它 和 , 处理 它 到 这 其他 老的 男人 , 说 到 他 ,

桑丘接过信，递给另一位老人，对他说：

" [gəʊ] , [ænd; ənd] [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] . "
" Go , and God be with you ; for now you are paid . "
" 去 , 和 上帝 是 和 你 ; 为了 现在 你 是 有薪酬的 . "

“去吧，愿上帝与你同在；因为你的报酬已经到手了。”

" [ai] , [se'njɔː] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; " [waɪ] , [ɪz] [ðɪs] [keɪn] [wɜːθ] [ten][gəʊld] - [kraʊnz] ? "
" I , senor ! " returned the old man ; " why , is this cane worth ten gold - crowns ? "
" 我 , 传感器 ! " 返回 这 老的 男人 ; " 为什么 , 是 这 甘蔗 值得 十 金子 - 皇冠 ? "

"先生！"老人回答道，"请问，这根手杖值十个金克朗吗？"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , " [ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dəʊlt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
" Yes , " said the governor , " or if not I am the greatest dolt in the world ;
" 是的 , " 说 这 州长 , " 或者 如果 不是 我 是 这 最 笨蛋 在 这 世界 ;

"是的，"州长说，"否则我就是世界上最愚蠢的人；

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] ['hedpiːs] [tuː; tə]['gʌv(ə)n][ə; eɪ] [həʊl] ['kɪŋdəm] ;
now you will see whether I have got the headpiece to govern a whole kingdom ;
现在 你 将要 看 无论 我 有 得到 这 头巾 到 治理 一个 所有的 王国 ;

现在你们就会知道我是否拥有治理整个王国的权柄了；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [keɪn] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ɪn] [tuː] , [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] .
" and he ordered the cane to be broken in two , there , in the presence of all .
" 和 他 订购 这 甘蔗 到 是 破碎的 在 二 , 那里 , 在 这 在场 的 全部 .

"然后他当着所有人的面，命令把手杖折成两截。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [faʊnd] [ten][gəʊld] - [kraʊnz] .
It was done , and in the middle of it they found ten gold - crowns .
它 曾是 完毕 , 和 在 这 中间 的 它 他们 成立 十 金子 - 皇冠 .

事情办妥了，他们在中间发现了十顶金冠。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['gʌvənə(r)] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['sɒləmən] .
All were filled with amazement , and looked upon their governor as another Solomon .
全部 是 已填 和 惊愕 , 和 看起来 之上 他们的 州长 作为 其他 所罗门 .

所有人都惊叹不已，把他们的总督视作另一个所罗门王。

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [ten] [kraʊnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪn] ;
They asked him how he had come to the conclusion that the ten crowns were in the cane ;
他们 问 他 如何 他 有 来 到 这 结论 那 这 十 皇冠 是 在 这 甘蔗 ;

他们问他是如何得出十枚金币在手杖里的结论的；

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
he replied ,
他 回复 ,

他回答说：

[ðæt] [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [swɔː(r)] [geɪv] [ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əʊθ] ,
that observing how the old man who swore gave the stick to his opponent while he was taking the oath ,
那 观察 如何 这 老的 男人 WHO 发誓 给予 这 戳 到 他的 对手 尽管 他 曾是 采取 这 誓言 ,

观察到那位发誓的老人在宣誓时将棍子递给了他的对手，

[ænd; ənd][swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli]['ɡɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [kraʊnz] ,
and swore that he had really and truly given him the crowns ,
和 发誓 那 他 有 真的 和 真的 给定 他 这 皇冠 ,

并发誓他确实已经把王冠给了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sweərɪŋ] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɪk]
and how as soon as he had done swearing he asked for the stick
和 如何 作为 很快 作为 他 有 完毕 咒骂 他 问 为了 这 戳
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他刚骂完一句脏话，就又要回了那根棍子。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm] [di'mɑːnd, -'mænd][mʌst; məst][biː; bi][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ;
it came into his head that the sum demanded must be inside it ;
它 来了 进入 他的 头 那 这 和 要求 必须 是 里面 它 ;

他突然想到，所要的金额一定就在其中；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ɡɒd] ['sʌmtaɪmz] [ɡaɪdz] [ðəʊz]
and from this he said it might be seen that God sometimes guides those
和 从 这 他 说 它 可能 是 已见 那 上帝 有时 指南 那些
[huː] ['ɡʌv(ə)n][ɪn][ðeə(r)]['dʒʌdʒmənts] ,
who govern in their judgments ,
WHO 治理 在 他们的 判决 ,

由此可见，上帝有时会在决策中指引统治者。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [fuːlz] ;
even though they may be fools ;
甚至 尽管 他们 可能 是 傻瓜 ;

即使他们可能是傻瓜；

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [hɜːd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ['menʃ(ə)n][dʒʌst]
besides he had himself heard the curate of his village mention just
除了 他 有 他自己 听到 这 策展 的 他的 村庄 提到 只是
[sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] ,
such another case ,
这样的 其他 案件 ,

此外，他自己也曾听村里的牧师提起过另一个类似的案例。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] ['meməri] ,
and he had so good a memory ,
和 他 有 所以 好的 一个 记忆 ,

而且他的记忆力非常好。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [fə'ɡɒt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ,
that if it was not that he forgot everything he wished to remember ,
那 如果 它 曾是 不是 那 他 忘了 一切 他 希望 到 记住 ,

如果不是因为他忘记了所有他想记住的事情，

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd] .
there would not be such a memory in all the island .
那里 会 不是 是 这样的 一个 记忆 在 全部 这 岛 .

整个岛上都不会有这样的记忆。

[tuː; tə] [kən'kluːd] , [ðə; ði][əʊld] [men] [went] [ɒf] , [wʌn] ['krestfɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [haɪ]
To conclude , the old men went off , one crestfallen , and the other in high
到 结束 , 这 老的 男人 去 离开 , 一 垂头丧气 , 和 这 其他 在 高的
[kən'tentmənt] ,
contentment ,
满意 ,

最后，两位老人各自离去，一位垂头丧气，另一位则心满意足。

[ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'kɔːdɪŋ]

all who were present were astonished , and he who was recording

全部 WHO 是 展示 是 惊讶 , 和 他 WHO 曾是 记录

[ðə; ði] [wɜːdz] , [diːdz] ,

the words , deeds ,

这 字 , 契约 ,

所有在场的人都感到惊讶，而记录这些言行的人也同样感到惊讶。

[ænd; ənd] ['muːvmənts] [ɒv; əv]['sæntʃoʊ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and movements of Sancho could not make up his mind whether he was

和 移动 的 桑乔 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 无论 他 曾是

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd][set][hɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] .

to look upon him and set him down as a fool or as a man of sense .

到 看 之上 他 和 放 他 向下 作为 一个 傻子 或者 作为 一个 男人 的 感觉 .

桑乔的举动让他无法决定是该把他看作傻瓜还是有见识的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

As soon as this case was disposed of ,

作为 很快 作为 这 案件 曾是 处置 的 ,

此案一结，

[ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [kɔːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [drest]

there came into court a woman holding on with a tight grip to a man dressed

那里 来了 进入 法庭 一个 女士 保持 在 和 一个 紧的 紧握 到 一个 男人 穿着

[laɪk][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['kæt(ə)l] ['diːlə(r)] ,

like a well - to - do cattle dealer ,

喜欢 一个 出色地 - 到 - 做 牛 经销商 ,

法庭上出现了一名女子，她紧紧抓住一名穿着打扮像个富裕牲畜贩子的男人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd] [ik'skleim] , " ['dʒʌstɪs] , [se'njɔː]

and she came forward making a great outcry and exclaiming , " Justice , senor

和 她 来了 向前 制作 一个 伟大的 强烈抗议 和 惊呼 , " 正义 , 传感器

['gʌvənə(r)] , ['dʒʌstɪs] !

governor , justice !

州长 , 正义 !

她走上前去，大声疾呼：“正义，州长先生，正义！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɜːθ] [aɪl] [gəʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hev(ə)n] .

and if I don't get it on earth I'll go look for it in heaven .

和 如果 我 不 得到 它 在 地球 患病的 去 看 为了 它 在 天堂 .

如果我在人间得不到，我就去天堂寻找。

[se'njɔː] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,

Senor governor of my soul ,

传感器 州长 的 我的 灵魂 ,

我灵魂的统治者，

[ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [juːst] [maɪ] ['bɒdi]

this wicked man caught me in the middle of the fields here and used my body

这 邪恶 男人 捕捉 我 在 这 中间 的 这 字段 这里 和 用过的 我的 身体

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [wɒʃt] [ræg] ,

as if it was an ill - washed rag ,

作为 如果 它 曾是 一个 患病的 - 洗过 抹布 ,

这个恶人在这片田野里抓住了我，把我当成一块脏抹布一样蹂躏。

[ænd; ənd] , [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

and , woe is me !

和 , 悲哀 是 我 !

我真是太惨了！

[gɒt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [kept] [ðiːz] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
got from me what I had kept these three - and - twenty years and more ,
得到 从 我 什么 我 有 保留 这些 三 - 和 - 二十 年 和 更多的 ,

从我这里得到的，是我保存了二十三年甚至更久的东西。

[dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [mʊrz] [ænd; ənd] ['krɪstʃənz] , ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] ['strendʒər] ; [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [æn; ən] [əʊk] ,
defending it against Moors and Christians , natives and strangers ; and I always as hard as an oak ,
防守 它 反对 沼泽地 和 基督徒 , 本地人 和 陌生人 ; 和 我 总是 作为 难的 作为 一个 橡木 ,

抵御摩尔人和基督徒、本地人和外来者的侵袭；而我始终像橡树一样坚硬。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sæləmændə(r)][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ɔː(r)] [wʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] ,
and keeping myself as pure as a salamander in the fire , or wool among the brambles ,
和 保持 我 作为 纯的 作为 一个 蝾 在 这 火 , 或者 羊毛 之中 这 荆棘 ,

并保持自己像火中的蝾螈或荆棘丛中的羊毛一样纯洁无瑕。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gʊd] ['feləʊ] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] [wɪð] [kliːn] [hændz][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌem 'iː] ! "
for this good fellow to come now with clean hands to handle me ! "
为了 这 好的 同伴 到 来 现在 和 干净的 双手 到 处理 我 ! "

让这位好心人现在带着干净的双手来对付我吧！

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] ['weðə(r)] [ðɪs] ['gælənt] [hæz; həz] [kliːn] [hændz][ɔː(r)][nɒt] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ;
" It remains to be proved whether this gallant has clean hands or not , " said Sancho ;
" 它 遗迹 到 是 已证实 无论 这 英勇 有 干净的 双手 或者 不是 , " 说 桑乔 ;

桑乔说："这位勇士是否清白，还有待证明。"

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [tʃɑːdʒ] .
and turning to the man he asked him what he had to say in answer to the woman's charge .
和 转弯 到 这 男人 他 问 他 什么 他 有 到 说 在 回答 到 这 女性的 收费 .

他转向那名男子，问他对于这名女子的指控有何回应。

[hiː; hi][ɔːl][ɪn] [kən'fjuːʒn] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , " [s'ɜːz] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][pɪg]['diːlə(r)] ,
He all in confusion made answer , " Sirs , I am a poor pig dealer ,
他 全部 在 困惑 制成 回答 , " 先生们 , 我 是 一个 贫穷的 猪 经销商 ,

他慌乱地回答道："先生们，我是一个贫穷的猪贩子，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [sel] (['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns]) [fɔː(r)][pɪgz] ,
and this morning I left the village to sell (saving your presence) four pigs ,
和 这 早晨 我 左边 这 村庄 到 卖 (保存 你的 在场) 四 猪 ,

今天早上我离开村子去卖（免得你来打扰）四头猪，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [djuːz] [ænd; ənd] ['krɪbɪŋ] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and between dues and cribbings they got out of me little less than the worth of them .
和 之间 会费 和 抄写 他们 得到 出去 的 我 小的 较少的 比 这 值得 的 他们 .

交了会费又找借口，他们从我这里得到的还不到他们应得的。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [ai] [fel] [ɪn][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ðɪs] [gʊd] [deɪm] ,
As I was returning to my village I fell in on the road with this good dame ,
作为 我 曾是 返回 到 我的 村庄 我 跌倒 在 在 这 路 和 这 好的 贵妇人 ,

我回村的路上，遇到了这位善良的女士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [huː] [meɪks] [ə; eɪ][kɔɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [mes] [aʊt][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [jəʊkt] [ˌjuː 'es][tə'geðə(r)] .
and the devil who makes a coil and a mess out of everything , yoked us together .
和 这 魔鬼 WHO 制作 一个 线圈 和 一个 混乱 出去 的 一切 , 轭 我们 一起 .

而那个把一切都搞得一团糟的魔鬼，把我们捆绑在了一起。

[ai] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['feəli] ,
I paid her fairly ,
我 有薪酬的 她 相当 ,

我付给她的报酬很合理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nɒt] [kən'tentɪd] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]['nevə(r)][let][gəʊ][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ;
but she not contented laid hold of me and never let go until she brought me here ;
但 她 不是 满足 铺设 抓住 的 我 和 绝不 让 去 直到 她 带来 我 这里 ;

但她并不满足，她抓住我，不肯放手，直到把我带到这里；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ai] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] ,
she says I forced her ,
她 说道 我 强制 她 ,

她说我强迫了她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][laɪz][baɪ][ðə; ði] [əʊθ] [ai][sweə(r)][ɔː(r)][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][sweə(r)] ;
but she lies by the oath I swear or am ready to swear ;
但 她 谎言 经过 这 誓言 我 发誓 或者 是 准备好 到 发誓 ;

但她以我发誓或准备发誓的誓言撒谎了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ænd; ənd] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and this is the whole truth and every particle of it .
和 这 是 这 所有的 真相 和 每一个 粒子 的 它 .

这就是全部真相，每一个细节都真实无误。

" [ðə; ði]['gʌvənə(r)][ɒn] [ðɪs] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] ['mʌni] [ɪn]['sɪlvə(r)][ə'baʊt] [hɪm] ;
" The governor on this asked him if he had any money in silver about him ;
" 这 州长 在 这 问 他 如果 他 有 任何 钱 在 银 关于 他 ;

"总督问他身上有没有银子；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə'baʊt] ['twenti] ['dʌkət] [ɪn][ə; eɪ] ['leðə(r)] [pɜːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
he said he had about twenty ducats in a leather purse in his bosom .
他 说 他 有 关于 二十 杜卡特 在 一个 皮革 钱包 在 他的 怀 .

他说他胸前的皮钱包里大约有二十个金币。

[ðə; ði]['gʌvənə(r)] [beɪd] [hɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] ;
The governor bade him take it out and hand it to the complainant ;
这 州长 巴德 他 拿 它 出去 和 手 它 到 这 投诉人 ;

州长命令他把东西拿出来交给投诉人；

[hiː; hi] [əu'bei] [tremblɪŋ] ; [ðə; ði]['wʊmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
he obeyed trembling ; the woman took it ,
他 服从 发抖 ; 这 女士 采取 它 ,

他颤抖着服从了；女人接过了它。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sə'lɑːm] [tuː; tə] [ɔːl] [ænd; ənd] [preŋ] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and making a thousand salaams to all and praying to God for the
和 制作 一个 千 萨拉姆 到 全部 和 祈祷 到 上帝 为了 这
[lɒŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [se'njɔː] ['gʌvənə(r)] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]
long life and health of the senor governor who had such regard for
长的 生活 和 健康 的 这 传感器 州长 WHO 有 这样的 看待 为了
[dɪ'strest] ['ɔːrfənz] [ænd; ənd] ['vəːdʒinz] ,
distressed orphans and virgins ,
苦恼 孤儿 和 处女 ,

并向所有人致以千百次问候，祈求上帝保佑这位如此关心受苦孤儿和处女的州长长寿健康。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːs] [grɑːsp, græsp] [ɪn] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
she hurried out of court with the purse grasped in both her hands ,
她 慌忙 出去 的 法庭 和 这 钱包 抓住 在 两个都 她 双手 ,

她双手紧紧攥着钱包，匆匆离开了法庭。

[fɜːst] ['lʊkɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wɒz; wəz] ['sɪlvə(r)] .
first looking , however , to see if the money it contained was silver .
第一的 寻找 , 然而 , 到 看 如果 这 钱 它 包含 曾是 银 .

不过，首先要看看里面的钱是不是白银。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] ['sæntʃoʊ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ['diːlə(r)] ,
As soon as she was gone Sancho said to the cattle dealer ,
作为 很快 作为 她 曾是 已消失 桑乔 说 到 这 牛 经销商 ,

她一走，桑丘就对牲畜贩子说：

[huːz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['stɑrtɪŋ] [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)]
whose tears were already starting and whose eyes and heart were
谁 眼泪 是 已经 开始 和 谁 眼睛 和 心 是
['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːs] ,
following his purse ,
下列的 他的 钱包 ,

他的眼泪已经开始流下来，他的目光和心都追随着他的钱包。

" [gʊd] ['feləʊ] , [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pɜːs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ]
" Good fellow , go after that woman and take the purse from her , by
" 好的 同伴 , 去 后 那 女士 和 拿 这 钱包 从 她 , 经过
[fɔːs] ['iːv(ə)n] ,
force even ,
力量 甚至 ,

“好兄弟，去追那个女人，把她的钱包抢过来，哪怕用武力也行。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] ;
and come back with it here ;
和 来 后退 和 它 这里 ;

然后把它带回来；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)] [def] ,
" and he did not say it to one who was a fool or deaf ,
" 和 他 做过 不是 说 它 到 一 WHO 曾是 一个 傻子 或者 聋 ,

他没有对愚人和聋子说这话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
for the man was off like a flash of lightning ,
为了 这 男人 曾是 离开 喜欢 一个 闪光 的 闪电 ,

那人像闪电一样消失了。

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪd] .
and ran to do as he was bid .
和 跑 到 做 作为 他 曾是 出价 .

他立即跑去执行吩咐。

[ɔːl] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,
All the bystanders waited anxiously to see the end of the case ,
全部 这 旁观者 等待 焦虑地 到 看 这 结尾 的 这 案件 ，

所有旁观者都焦急地等待着案件的最终结果。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bəʊθ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [keɪm] [bæk] [æt; ət] ['iːv(ə)n] ['kləuzə(r)] [grɪps] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
and presently both man and woman came back at even closer grips than before ,
和 目前 两个都 男人 和 女士 来了 后退 在 甚至 更近 握把 比 前 ，

现在，男女双方的关系比以前更加紧密了。

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜːs] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
she with her petticoat up and the purse in the lap of it ,
她 和 她 衬裙 向上 和 这 钱包 在 这 膝 的 它 ，

她撩起衬裙，把钱包放在裙摆上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ɔːl] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] ,
and he struggling hard to take it from her , but all to no purpose ,
和 他 挣扎 难的 到 拿 它 从 她 ， 但 全部 到 不 目的 ，

他拼命想从她手中夺回它，但一切都是徒劳。

[səʊ] [staʊt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmənz] [dɪ'fens] , [ʃiː; ʃi] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
so stout was the woman's defence , she all the while crying out ,
所以 肥硕 曾是 这 女性的 防御 ， 她 全部 这 尽管 哭泣 出去 ，

这名女子的辩护如此有力，她一边喊叫一边反驳。

" ['dʒʌstɪs] [frɒm; frəm] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] !
" Justice from God and the world !
" 正义 从 上帝 和 这 世界 ！

“来自上帝和世界的公正！”

[siː] [hɪə(r)] , [se'njɔː] ['gʌvənə(r)] , [ðə; ði] ['ʃeɪmləsnəs] [ænd; ənd] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪlən] ,
see here , senor governor , the shamelessness and boldness of this villain ,
看 这里 ， 传感器 州长 ， 这 无耻 和 大胆 的 这 恶棍 ，

州长先生，请看，这个恶棍多么厚颜无耻、胆大妄为！

[huː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
who in the middle of the town , in the middle of the street ,
WHO 在 这 中间 的 这 镇 ， 在 这 中间 的 这 街道 ，

谁在镇中心，在街道中央，

['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pɜːs] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [beɪd] [hɪm] [gɪv] [ˌem 'iː] . "
wanted to take from me the purse your worship bade him give me . "
通缉 到 拿 从 我 这 钱包 你的 崇拜 巴德 他 给 我 . "

他想拿走您吩咐他给我的钱包。

" [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
" And did he take it ? " asked the governor .
" 和 做过 他 拿 它 ？ " 问 这 州长 .

“他拿了吗？”州长问道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Take it !
" 拿 它 ！

“拿去吧！”

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [aɪ'd] [let] [maɪ] [laɪf] [biː; bi] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
" said the woman ; " I'd let my life be taken from me sooner than the
" 说 这 女士 ; " ID 让 我的 生活 是 已采取 从 我 很快 比 这
[pɜːs] .
purse .
钱包 .

“那女人说：‘我宁愿失去生命，也不愿失去钱包。’”

[ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [aɪ'd] [biː; bi] !
A pretty child I'd be !
一个 漂亮的 孩子 ID 是 !

我小时候肯定很漂亮!

[ɪts] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [kæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [θrəʊ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]
It's another sort of cat they must throw in my face , and not that poor
它是 其他 种类 的 猫 他们 必须 扔 在 我的 脸 , 和 不是 那 贫穷的
['skɜːvi] [neɪv] .
scurvy knave .
坏血病 恶棍 .

他们要扔给我的是另一种猫，而不是那个可怜的卑鄙小人。

['pɪnsəz] [ænd; ənd] ['hæməz] , ['mælɪts] [ænd; ənd] ['tʃɪzlz] [wʊd] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [grɪp] ;
Pincers and hammers , mallets and chisels would not get it out of my grip ;
钳 和 锤子 , 木槌 和 凿子 会 不是 得到 它 出去 的 我的 紧握 ;

钳子、锤子、木槌和凿子都无法将它从我手中夺走;

[nəʊ] , [nɔː(r)] ['laɪənz] - [klɔːz] ; [ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] [fɜːst] ! "
no , nor lions ' claws ; the soul from out of my body first ! "
不 , 也不 狮子 - 爪子 ; 这 灵魂 从 出去 的 我的 身体 第一的 ! "

不，也不是狮爪；而是先把我的灵魂从身体里抽走!

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ; " [ai] [əʊn] [maɪ'self] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊələs] ;
" She is right , " said the man ; " I own myself beaten and powerless ;
" 她 是 正确的 , " 说 这 男人 ; " 我 自己的 我 被打败 和 无力 ;

“她说得对,”那人说;“我承认自己被打败了，无能为力;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第2/2页

[ai] [kən'fes] [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;
I confess I haven't the strength to take it from her ;
我 承认 我 还没有 这 力量 到 拿 它 从 她 ;

我承认我没有力量从她那里拿走它；

" [ænd; ənd][hiː; hi][let][gəʊ][hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" and he let go his hold of her .
" 和 他 让 去 他的 抓住 的 她 .

于是他松开了她。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , " [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [pɜːs] ,
Upon this the governor said to the woman , " Let me see that purse ,
之上 这 这 州长 说 到 这 女士 , " 让 我 看 那 钱包 ,

于是总督对那妇人说：“让我看看你的钱包。”

[maɪ] ['wɜːði] [ænd; ənd] ['stɜːdi] [frend] .
my worthy and sturdy friend .
我的 值得 和 结实的 朋友 .

我值得信赖、坚强可靠的朋友。

" [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gʌvənə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mæn] ,
" She handed it to him at once , and the governor returned it to the man ,
" 她 递交 它 到 他 在 一次 , 和 这 州长 返回 它 到 这 男人 ,

她立刻把东西递给了他，州长又把东西还给了那个人。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːst] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [fɔːs] , " ['sɪstə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃəʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
and said to the unforced mistress of force , " Sister , if you had shown as much ,
和 说 到 这 非强迫 情妇 的 力量 , " 姐姐 , 如果 你 有 所示 作为 很多 ,

并对那位不费吹灰之力的女武神说：“姐姐，如果你也表现出了同样的程度，

[ɔː(r)]['əʊnli][hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] ,
or only half as much ,
或者 仅有的 一半 作为 很多 ,

或者只有一半，

['spɪrɪt][ænd; ənd]['vɪgə(r)][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['bɒdi][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðæt] [pɜːs] ,
spirit and vigour in defending your body as you have shown in defending that purse ,
精神 和 活力 在 防守 你的 身体 作为 你 有 所示 在 防守 那 钱包 ,

像你保护钱包那样，用精神和活力来保护你的身体。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [fɔːst] [juː; jʊ] .
the strength of Hercules could not have forced you .
这 力量 的 赫拉克勒斯 可以 不是 有 强制 你 .

即使是赫拉克勒斯的力大也无法强迫你。

[biː; bi] [ɒf] , [ænd; ənd][gɒd] [spiːd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][bæd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Be off , and God speed you , and bad luck to you ,

是 离开 , 和 上帝 速度 你 , 和 坏的 运气 到 你 ,

走吧，祝你一路顺风，也祝你厄运。

[ænd; ənd][doʊnt] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

and don't show your face in all this island ,

和 不 展示 你的 脸 在 全部 这 岛 ,

别在这个岛上露面。

[ɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [liːgz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['eni] [saɪd] , ['ʌndə(r)][peɪn][ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] ;

or within six leagues of it on any side , under pain of two hundred lashes ;

或者 之内 六 联赛 的 它 在 任何 边 , 在下面 疼痛 的 二 百 睫毛 ;

或在其两侧六里格范围内，处以二百鞭刑；

[biː; bi] [ɒf] [æt; ət][wʌns] , [ai] [seɪ] , [juː; jʊ] ['ʃeɪmləs] , ['tʃiːtɪŋ] [ʃruː] .

be off at once , I say , you shameless , cheating shrew .

是 离开 在 一次 , 我 说 , 你 不要脸 , 作弊 泼妇 .

我命令你立刻滚开，你这个无耻的骗子泼妇。

" [ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz] [kau] [ænd; ənd][went] [ɒf] [dɪs'kɒnsələtli] , ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

" The woman was cowed and went off disconsolately , hanging her head ;

" 这 女士 曾是 胆怯 和 去 离开 沮丧地 , 绞刑 她 头 ;

“那女人吓坏了，垂头丧气地走了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gʌvənə(r)] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , " ['ɒnɪst] [mæn] , [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

and the governor said to the man , " Honest man , go home with your money ,

和 这 州长 说 到 这 男人 , " 诚实的 男人 , 去 家 和 你的 钱 ,

州长对那人说：“老实人，带着你的钱回家吧。”

[ænd; ənd][gɒd] [spiːd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and God speed you ; and for the future , if you don't want to lose it ,

和 上帝 速度 你 ; 和 为了 这 未来 , 如果 你 不 想 到 失去 它 ,

愿上帝保佑你；至于未来，如果你不想失去它，

[siː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə] [jəʊk] [wɪð] ['enibɒdi] .

see that you don't take it into your head to yoke with anybody .

看 那 你 不 拿 它 进入 你的 头 到 轭 和 任何人 .

记住，不要想着和任何人结盟。

" [ðə; ði][mæn] [θæŋkt] [hɪm][æz; əz] ['klʌmzɪli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][went] [hɪz; ɪz] [wei] ,

" The man thanked him as clumsily as he could and went his way ,

" 这 男人 谢谢 他 作为 笨拙地 作为 他 可以 和 去 他的 方式 ,

“那人笨拙地道了谢，然后就走了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪstændəz][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [fɪld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðeə(r)] [njuː] ['gʌvərnərz] ['dʒʌdʒmənts][ænd; ənd] ['sentənsɪz] .

and the bystanders were again filled with admiration at their new governor's judgments and sentences .

和 这 旁观者 是 再次 已填 和 钦佩 在 他们的 新的 州长的 判决 和 句子 .

旁观者们再次对新任州长的判决和裁决表示钦佩。

[nekst] , [tuː] [men] , [wʌn] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [fɑːm] ['leɪbərə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['teɪlə(r)] ,

Next , two men , one apparently a farm labourer , and the other a tailor ,

下一个 , 二 男人 , 一 显然 一个 农场 劳动者 , 和 这 其他 一个 裁缝 ,

接下来是两名男子，其中一人显然是农场工人，另一人是裁缝。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)]
for he had a pair of shears in his hand , presented themselves before
为了 他 有 一个 一对 的 剪 在 他的 手 , 呈现 他们自己 前
[hɪm] ,
him ,
他 ,

因为他手里拿着一把剪刀，它们就摆在他面前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlə(r)] [sed] , " [se'njɔː] ['gʌvənə(r)] ,
and the tailor said , " Senor governor ,
和 这 裁缝 说 , " 传感器 州长 ,

裁缝说："尊敬的总督先生，

[ðɪs] ['leɪbərə(r)][ænd; ənd][ai] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒnɪst] [mæn]
this labourer and I come before your worship by reason of this honest man
这 劳动者 和 我 来 前 你的 崇拜 经过 原因 的 这 诚实的 男人
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ʃɒp] ['jestədeɪ] ([fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['prez(ə)ns] [aɪm][ə; eɪ] [pɑːst]
coming to my shop yesterday (for saving everybody's presence I'm a passed
未来 到 我的 店铺 昨天 (为了 保存 每个人的 在场 我是 一个 通过了
['teɪlə(r)] ,
tailor ,
裁缝 ,

我和这位工人今天来见您，是因为昨天这位诚实的人来到我的店里（为了避免打扰大家，我先说明一下，我是一名合格的裁缝）。

[gɒd] [biː; bi] [θæŋkt]) , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ]
God be thanked) , and putting a piece of cloth into my hands and asking
上帝 是 谢谢) , 和 推杆 一个 片 的 布 进入 我的 双手 和 问
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

感谢上帝），然后把一块布放在我手里，问我：

- [se'njɔː] , [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [klɒθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kæp] ? -
' Senor , will there be enough in this cloth to make me a cap ? '
- 传感器 , 将要 那里 是 足够的 在 这 布 到 制作 我 一个 帽 ? -

"先生，这些布料够我做一顶帽子吗？"

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [ai] [sed] [ðeə(r)] [wʊd] .
Measuring the cloth I said there would .
测量 这 布 我 说 那里 会 .

我量了一下布料，说会的。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [sə'spektɪd] — [æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ænd; ənd][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [raɪt] —
He probably suspected — as I supposed , and I supposed right —
他 大概 怀疑 — 作为 我 据称 , 和 我 据称 正确的 —
[ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] ,
that I wanted to steal some of the cloth ,
那 我 通缉 到 偷 一些 的 这 布 ,

他可能怀疑——正如我所料，而且我的猜测是对的——我想偷一些布料。

[led][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rəʊgəri] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [ə'pɪnjən] ['piːp(ə)l][hæv; həv][ɒv; əv]
led to think so by his own roguery and the bad opinion people have of
引领 到 思考 所以 经过 他的 自己的 坏事 和 这 坏的 观点 人们 有 的
['teɪləz] ;
tailors ;
裁缝 ;

他之所以这样想，是因为他自己的无赖行为以及人们对裁缝的不良看法；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

and he told me to see if there would be enough for two .

和 他 讲述 我 到 看 如果 那里 会 是 足够的 为了 二 .

他让我看看够不够两个人吃。

[ai] [gest] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] , [ænd; ənd][ai] [sed] - [jes] . -

I guessed what he would be at , and I said ' yes . '

我 猜对了 什么 他 会 是 在 , 和 我 说 - 是的 . -

我猜到他会在哪里，然后我说“是的”。

[hiː; hi] , [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌn'wɜːði] ['nəʊʃ(ə)n] , [went] [ɒn] ['ædɪŋ] [kæp]['ɑːftə(r)][kæp] ,

He , still following up his original unworthy notion , went on adding cap after cap ,

他 , 仍然 下列的 向上 他的 原来的 不配 概念 , 去 在 添加 帽 后 帽 ,

他依然坚持自己最初那不明智的想法，不断地添加各种帽子。

[ænd; ənd][ai] - [jes] - ['ɑːftə(r)] - [jes] , - [ʌn'tɪl][wiː; wi][gɒt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][faɪv] .

and I ' yes ' after ' yes , ' until we got as far as five .

和 我 - 是的 - 后 - 是的 , - 直到 我们 得到 作为 远的 作为 五 .

我一个接一个地回答“是”，直到我们数到五。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ai] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] ,

He has just this moment come for them ; I gave them to him ,

他 有 只是 这 片刻 来 为了 他们 ; 我 给予 他们 到 他 ,

他此刻正是来接他们的；我把他们交给了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

but he won't pay me for the making ; on the contrary ,

但 他 惯于 支付 我 为了 这 制作 ; 在 这 相反 ,

但他不会付我制作费用；相反，

[hiː; hi] [kɔːlz] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [hɪm] , [ɔː(r)] [els] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [klɒθ] . "

he calls upon me to pay him , or else return his cloth . "

他 呼叫 之上 我 到 支付 他 , 或者 别的 返回 他的 布 . "

他要求我付钱给他，否则就把他的衣服还给他。

" [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [truː] , ['brʌðə(r)] ? " [sed] ['sæntʃoʊ] .

" Is all this true , brother ? " said Sancho .

" 是 全部 这 真的 , 兄弟 ? " 说 桑乔 .

“这一切都是真的吗，兄弟？”桑乔问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ;

" Yes , " replied the man ;

" 是的 , " 回复 这 男人 ;

“是的，”那人回答道；

" [bʌt; bət] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [meɪk] [hɪm] [ʃəʊ] [ðə; ði][faɪv][kæps][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ? "

" but will your worship make him show the five caps he has made me ? "

" 但 将要 你的 崇拜 制作 他 展示 这 五 帽子 他 有 制成 我 ? "

“但是，您的崇拜能否让他向我展示他为我做的五顶帽子呢？”

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['teɪlə(r)] ;

" With all my heart , " said the tailor ;

" 和 全部 我的 心 , " 说 这 裁缝 ;

“我全心全意地，”裁缝说；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kləʊk] [hiː; hi] [ʃəʊd] [faɪv][kæps] [stʌk] [ə'pɒn]
and drawing his hand from under his cloak he showed five caps stuck upon
和 绘画 他的 手 从 在下面 他的 披风 他 显示 五 帽子 卡住 之上
[ðə; ði][faɪv] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the five fingers of it ,
这 五 手指 的 它 ，

他从斗篷下抽出手，露出五根手指上各戴着一顶帽子。

[ænd; ənd] [sed] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kæps] [ðɪs] [gʊd] [mæn][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] ;
and said , " there are the caps this good man asks for ;
和 说 ， " 那里 是 这 帽子 这 好的 男人 问 为了 ；

然后说："这就是这位好心人要的帽子；

[ænd; ənd][baɪ][gɒd][ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [ai] ['hævnt] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [klɒθ] [left] ,
and by God and upon my conscience I haven't a scrap of cloth left ,
和 经过 上帝 和 之上 我的 良心 我 还没有 一个 废料 的 布 左边 ，

我向上帝发誓，我连一丁点儿布料都没剩下了。

[ænd; ənd] [aɪl] [let][ðə; ði] [wɜːk] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] .
and I'll let the work be examined by the inspectors of the trade .
和 患病的 让 这 工作 是 检查 经过 这 检查员 的 这 贸易 .

我会让行业检验员来检查这项工作。

" [ɔːl]['prez(ə)nt] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][kæps][ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði][suːt] ;
" All present laughed at the number of caps and the novelty of the suit ;
" 全部 展示 笑了 在 这 数字 的 帽子 和 这 新奇 的 这 套装 ；

"在场的所有人都被帽子的数量和这套新奇的西装逗笑了；

['sæntʃoʊ][set] [hɪm'self][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
Sancho set himself to think for a moment , and then said ,
桑乔 放 他自己 到 思考 为了 一个 片刻 ， 和 然后 说 ，

桑乔沉思片刻，然后说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [lɒŋ] -
" It seems to me that in this case it is not necessary to deliver long -
" 它 似乎 到 我 那 在 这 案件 它 是 不是 必要的 到 递送 长的 -
['wɪndɪd; waɪndɪd]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,
winded arguments ,
喘息 论点 ，

"在我看来，在这种情况下，没有必要进行冗长的论证。"

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ɒf] - [hænd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ;
but only to give off - hand the judgment of an honest man ;
但 仅有的 到 给 离开 - 手 这 判断 的 一个 诚实的 男人 ；

但只是随口说出一个诚实的人的判断；

[ænd; ənd][səʊ][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['teɪlə(r)] [luːz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbərə(r)][ðə; ði]
and so my decision is that the tailor lose the making and the labourer the
和 所以 我的 决定 是 那 这 裁缝 失去 这 制作 和 这 劳动者 这
[klɒθ] ,
cloth ,
布 ，

所以我的决定是，裁缝失去制作服装的机会，工人失去布料的机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kæps][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] ,
and that the caps go to the prisoners in the gaol ,
和 那 这 帽子 去 到 这 囚犯 在 这 监狱 ，

这些帽子要送给监狱里的囚犯。

[ænd; ənd] [let] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and let there be no more about it .
和 让 那里 是 不 更多的 关于 它 .

此事就此打住吧。

" [ɪf] [ðə; ði] ['priːviəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ['diːlərz] [pɜːs] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

" If the previous decision about the cattle dealer's purse excited the admiration of the bystanders ,

" 如果 这 以前的 决定 关于 这 牛 经销商 钱包 兴奋的 这 钦佩 的 这 旁观者 ，

"如果说之前关于牲畜贩子钱包的决定激起了旁观者的钦佩，

[ðɪs] [prə'voʊkt] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ; [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['eksɪkjuːtɪd] .

this provoked their laughter ; however , the governor's orders were after all executed .

这 挑衅 他们的 笑声 ； 然而 ， 这 州长的 订单 是 后 全部 执行 .

这引起了他们的哄笑；然而，州长的命令最终还是得到了执行。

[ɔːl] [ðɪs] , ['hævɪŋ] [biːn] ['teɪkən] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['krɒnɪklə(r)] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːk] ,

All this , having been taken down by his chronicler , was at once despatched to the duke ,

全部 这 ， 拥有 到过 已采取 向下 经过 他的 编年史家 ， 曾是 在 一次 已派送 到 这 公爵 ，

这一切经他的史官记录下来后，立即呈送给了公爵。

[huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] ['iːgənəs] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [gʊd] ['sæntʃoʊ] ;

who was looking out for it with great eagerness ; and here let us leave the good Sancho ;

WHO 曾是 寻找 出去 为了 它 和 伟大的 渴望 ； 和 这里 让 我们 离开 这 好的 桑乔 ；

他一直热切地期盼着这件事；我们就把善良的桑丘留在这里吧；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , ['sɔːli] ['trʌbld] [ɪn] [maɪnd] [baɪ] - ['mjuːzɪk] , [hæz; həz] ['presɪŋ] [kleɪmz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

for his master , sorely troubled in mind by Altisidora's music , has pressing claims upon us now .

为了 他的 掌握 ， 非常 麻烦 在 头脑 经过 - 音乐 ， 有 紧迫 索赔 之上 我们 现在 .

因为他的主人，因阿尔蒂西多拉的音乐而心神不宁，现在对我们提出了迫切的要求。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神